

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 20 (1966)

**Heft:** 9: Museen und Bibliotheken = Musées et bibliothèques = Museums and libraries

**Artikel:** Fünf neue Museumsprojekte = Cinq nouveau projets de musées = Five new museum projects

**Autor:** Zietzschmann, Ernst

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-332593>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Fünf neue Museumsprojekte

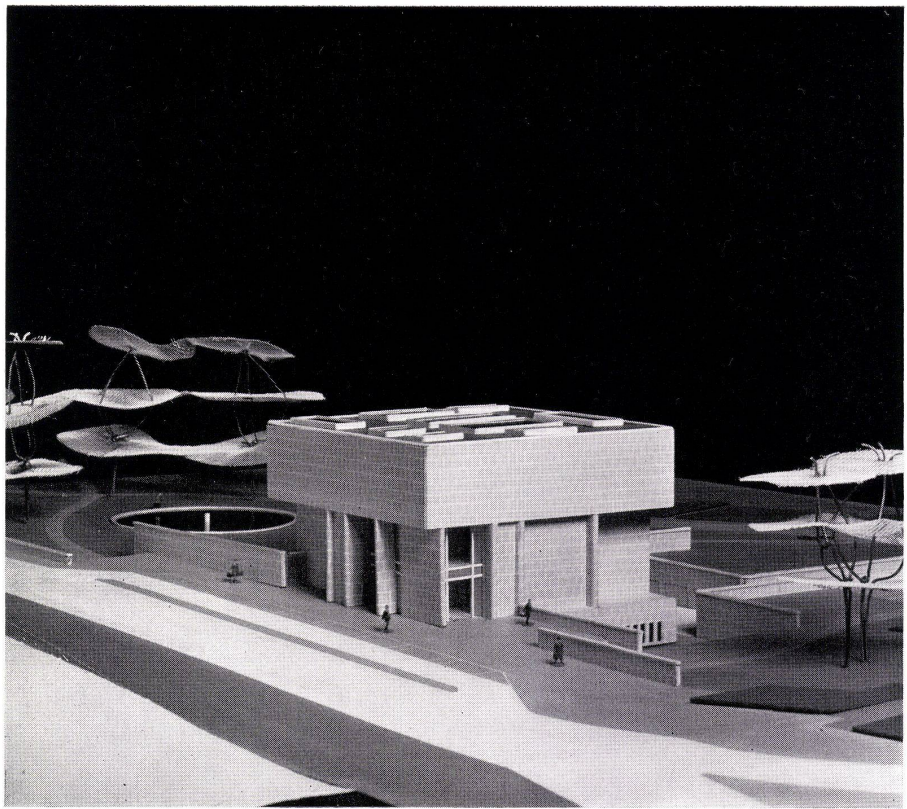
Wir hatten ursprünglich ein Heft geplant, das über die Museumsbauten der letzten Jahre einen größeren Überblick gibt. Da aber die meisten dieser Bauwerke unseren Lesern inzwischen durch eigene Anschauung oder durch Publikationen schon bekannt sein dürften, haben wir es vorgezogen, nur einige noch weniger bekannte projektierte Museumsbauten zu veröffentlichen.

### Cinq nouveaux projets de musées

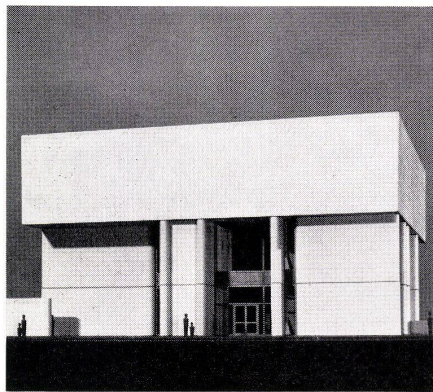
Primitivement il était notre intention de consacrer une édition entière de notre revue à une vue d'ensemble de vaste envergure des musées construits au cours des dernières années. Cependant, comme la plupart de ces édifices sont connus de nos lecteurs soit pour les avoir vus de leurs propres yeux soit par des publications, nous avons préféré limiter ce programme à la publication de projets de construction encore moins connus.

### Five new museums projects

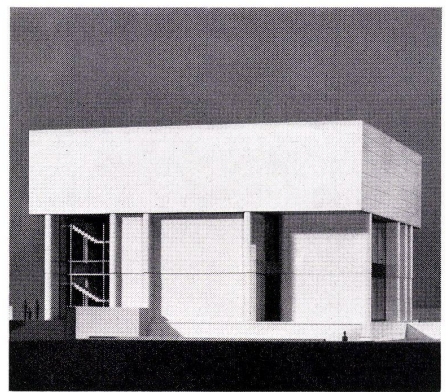
At first we planned to give in this copy a general view of museum architecture during the last years. However, in the meantime, most of these buildings will be known to our readers be it through a visit or by publications. Thus we preferred to publish only a few lesser known projects based on more or less complete departures from traditional planning.



1



2



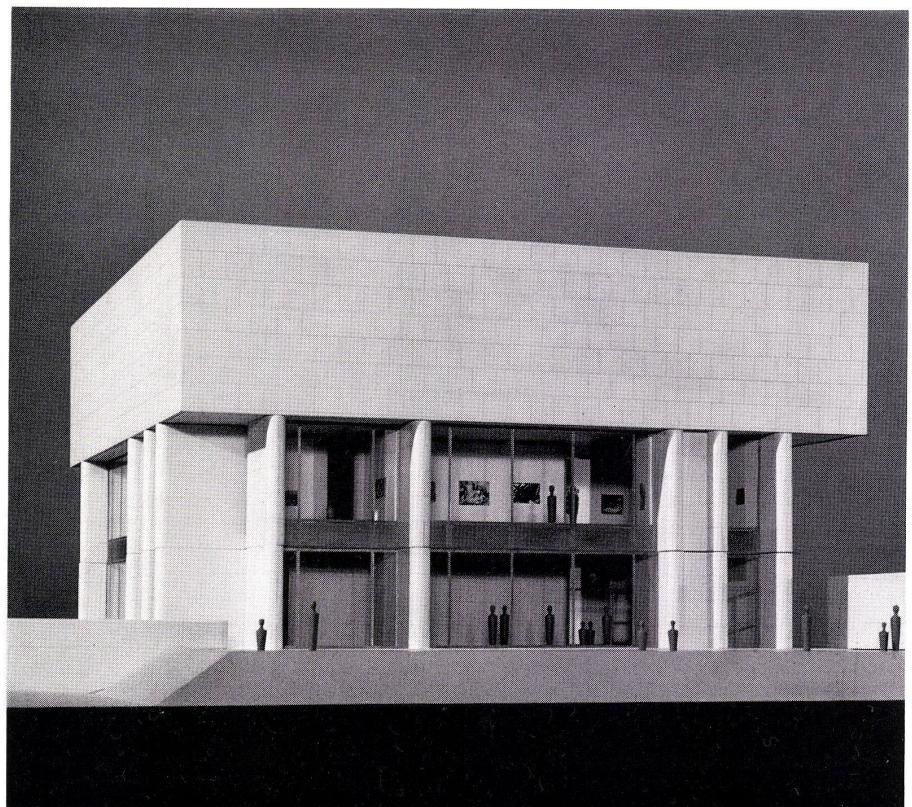
3

Philip Johnson, New York

## Projekt für die neue Kunsthalle der Stadt Bielefeld

Projet pour la nouvelle galerie d'arts de la Ville de Bielefeld

Plan for the new art museum of the city of Bielefeld



4

1  
Ansicht von Südwest, Eingangsseite.  
Vue depuis le sud-ouest avec entrée.  
View from southwest, entrance face.

2  
Westfassade mit Eingang.  
Façade ouest avec entrée principale.  
West face with entrance.

3  
Südfassade.  
Façade sud.  
South face.

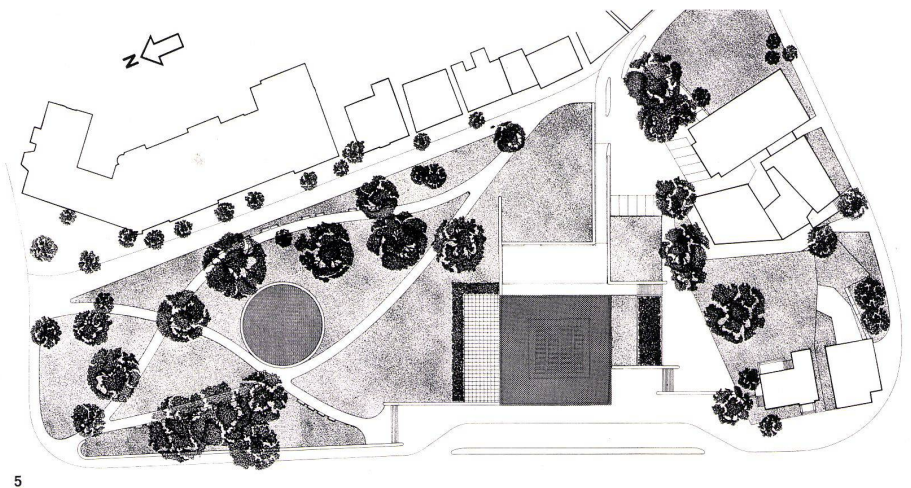
4  
Nordfassade mit Café im Erdgeschoß.  
Façade nord avec au rez-de-chaussée le café.  
North face with café on ground floor level.



Grundstück langgestreckt von Nord nach Süd. 9000 m<sup>2</sup>.

Lage am »Eingang« zur Stadt von Süden her. Quadratischer Grundriß ergibt einen sehr geschlossen wirkenden Kubus. Über einem Eingangsgeschoß mit Café und Kinderzentrum erheben sich zwei Geschosse, wobei das oberste ein reines Oberlichtgeschoß wird, nach außen hin also ganz geschlossen erscheint.

Zwei eingetiefte Höfe geben Räumen im Untergeschoß genügend Tageslicht (Verwaltung). Hier auch Vortragssaal und Bibliothek. Architektonische Gliederung durch relativ offene, stark plastisch durchgearbeitete zwei untere Geschosse und das völlig geschlossene oberste Geschöß. In Erdgeschoß und erstem Obergeschoß vertikal scheibenförmige Tragelemente, dazu plastisch vertiefte Teile bei Liftschächten, Frischluftkanälen und anderen Nebenräumen. Zie.



5

5

Lageplan 1:1200.

Plan de situation.

Site plan.

6

2. Obergeschoß 1:600.

2ème niveau supérieur.

2nd floor.

1 Ausstellungsraum für Jugendliche / Exposition pour la jeunesse / Juvenile exhibition room

2 Ausstellungsflächen / Surfaces d'exposition / Exhibition area

3 Kleiner Vortragssaal / Petit auditoire / Small lecture room

7

1. Obergeschoß 1:600.

1er niveau supérieur.

1st floor.

Ausstellungen aus Eigenbesitz der Stadt / Exposition des collections municipales / Exhibitions of municipal collections

8

Erdgeschoß 1:600.

Rez-de-chaussée.

Ground floor.

1 Eingang / Entrée / Entrance

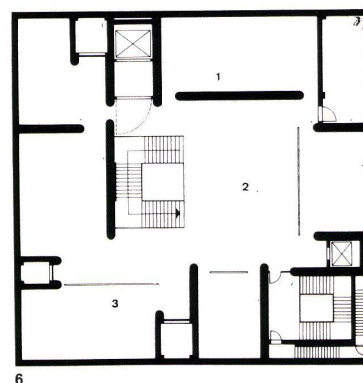
2 Halle / Hall

3 Café

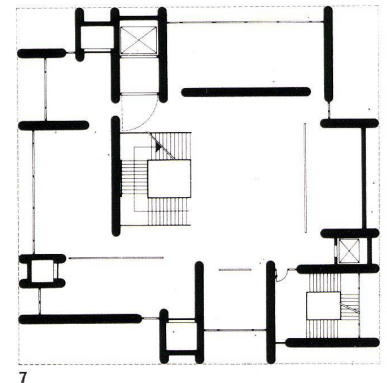
4 Terrasse / Terrace

5 Kinderzentrum / Centre d'enfants / Children's center

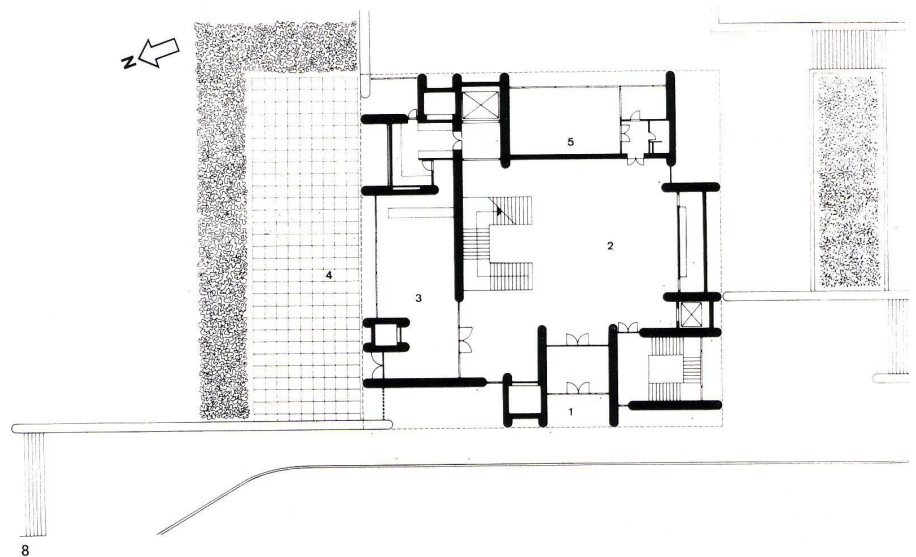
center



6



7



8

9

Untergeschoß 1:600.

Niveau inférieur.

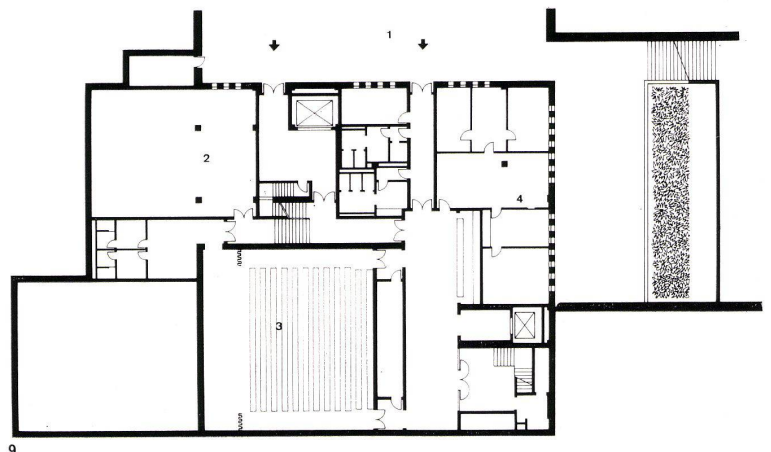
Basement.

1 Hof / Cour / Courtyard

2 Bibliothek / Bibliothèque / Library

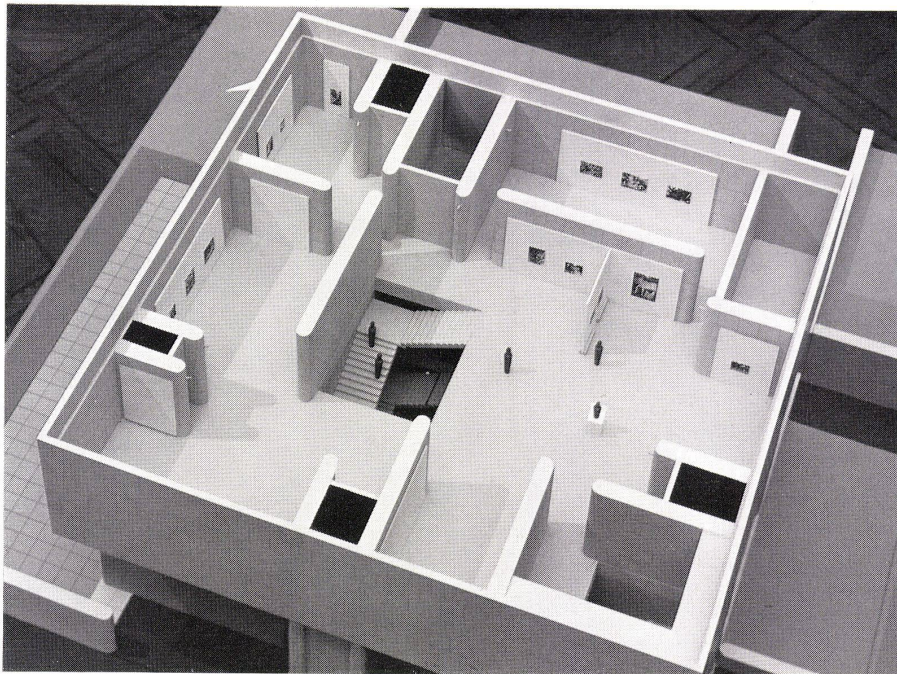
3 Vortragsraum / Auditoire / Auditorium

4 Verwaltung / Administration

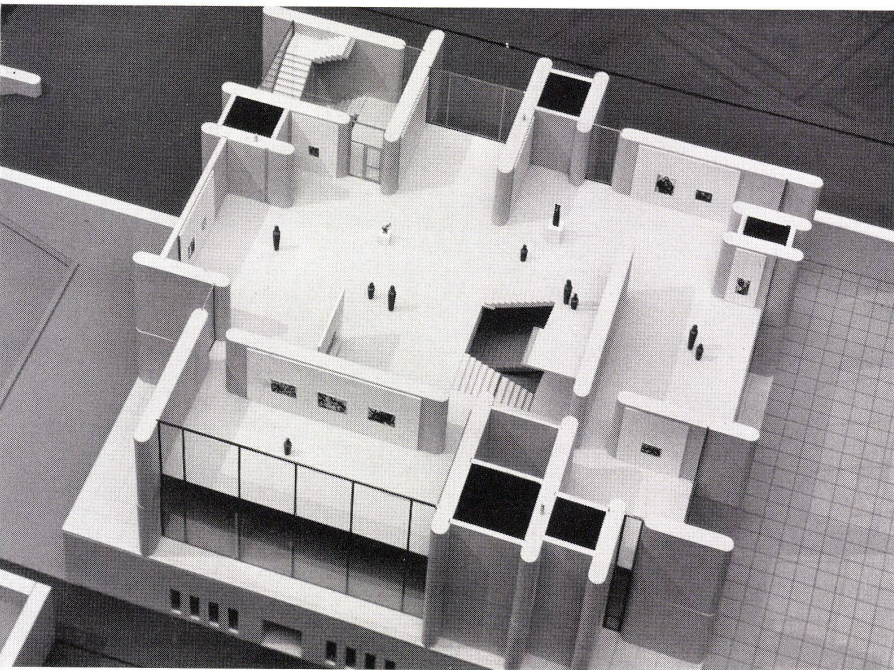


9

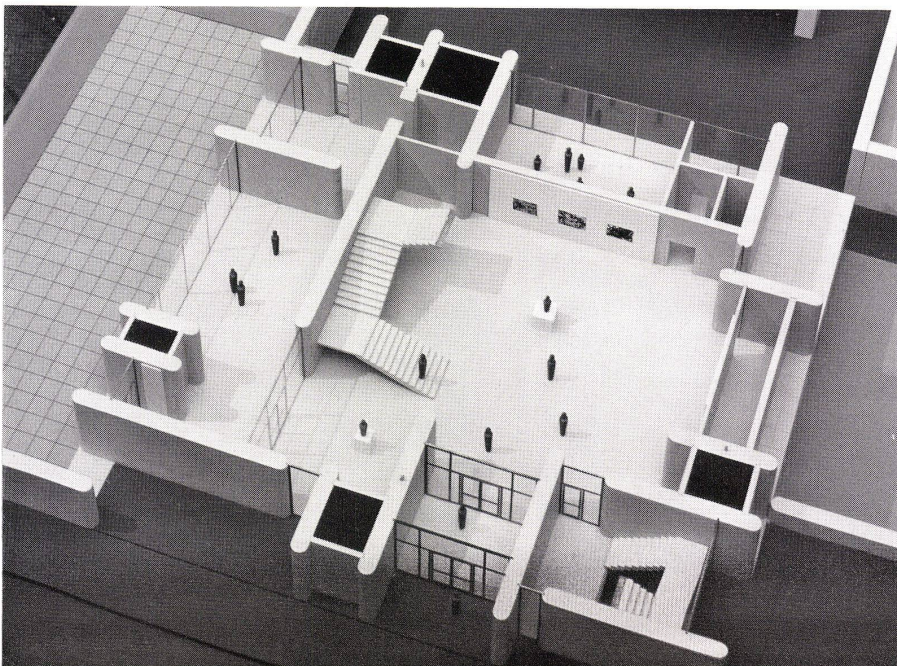




1  
Zweites Obergeschoß.  
2ème niveau supérieur.  
2nd floor.



2  
Erstes Obergeschoß.  
1er niveau supérieur.  
1st floor.



3  
Erdgeschoß, links Café, unten Eingang.  
Rez-de-chaussée, à gauche le café, en bas l'entrée.  
Ground floor, left, café, below, entrance.



# Museum für amerikanische Kunst, New York

Musée d'Art Américain, New York  
Museum for American Art, New York

1  
Ansicht von Westen mit den ausragenden Ober-  
geschossen. Unter den Ausragungen liegt im ersten  
Untergeschoß ein tief liegender Ausstellungshof für  
Plastiken.

Vue depuis l'ouest avec les niveaux supérieurs en  
porte-à-faux. Sous ces porte-à-faux, au rez-de-chaus-  
sée se trouve une cour extérieure abaissée, destinée  
aux expositions de sculptures.

View from west with the projecting upper floors.  
Beneath the projections, on first basement level,  
there is situated a sunken exhibition court for sculp-  
tures.

2  
Fünftes Geschoß mit Installationsräumen 1:500.  
5ème niveau avec les locaux d'installations.  
Fifth floor with installations rooms

- 1 Installationen / Locaux techniques / Mechanical  
equipment room
- 2 Aufzugsmaschine / Ascenseur, machines / Eleva-  
tor machine room
- 3 Lager / Magasin / Storage
- 4 Klimaanlage / Tours de refroidissement / Cooling  
tower enclosure

3  
Viertes Geschoß 1:500.  
4ème niveau supérieur.  
Fourth floor.

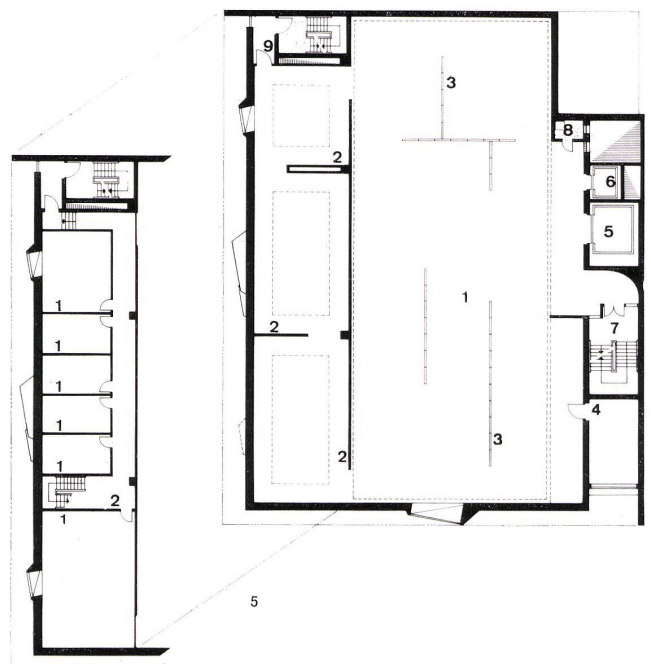
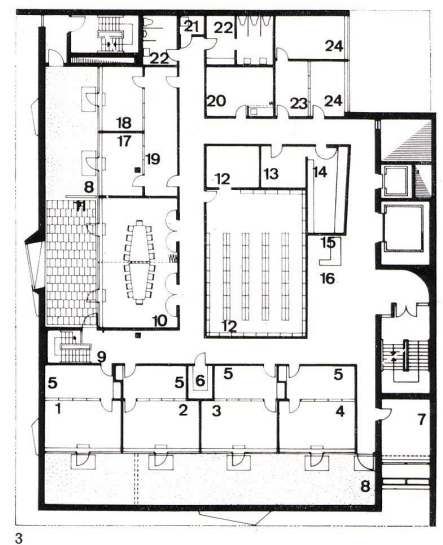
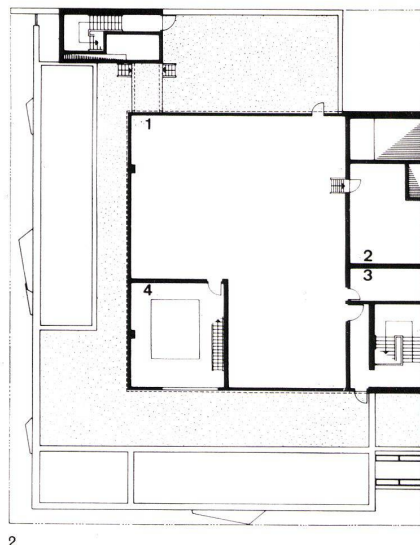
- 1 Direktor / Directeur / Director
- 2 Direktionsassistent / Assistant du directeur /  
Assistant director
- 3 Kurator / Conservateur / Curator
- 4 Kuratorassistent / Assistant du conservateur /  
Assistant curator
- 5 Sekretariat / Secrétariat / Secretariat
- 6 Büroarchiv / Local de rangement / Office storage
- 7 Mitgliedschaftssekretariat / Secrétariat des mem-  
bres / Friends' secretary
- 8 Dachgarten / Toiture-terrasse / Roof garden
- 9 Treppe zum Mezzaningeschoß / Escaliers menant  
à la galerie / Stair to mezzanine
- 10 Verwaltungsratszimmer / Salle de comité / Trus-  
tees' room
- 11 Terrasse / Terrace
- 12 Bibliothek / Bibliothèque / Library
- 13 Auskunft und Verkauf / Information et vente /  
Information and sales office
- 14 Post / Poste / Mimeo-mail room
- 15 Empfang / Réception / Receptionist-switchboard
- 16 Warteraum / Hall d'attente / Waiting area
- 17 Verwaltungssekretär / Secrétaire administratif /  
Executive secretary
- 18 Kassenwart / Econome / Bursar
- 19 Sekretariat / Secrétariat / Secretariat
- 20 Aufenthaltsraum für Personal, Teeküche / Salle  
de séjour du personnel avec cuisinette / Staff  
lounge, kitchenette
- 21 Schrank / Placard / Utility closet
- 22 WC Personal / WC personnel / Staff rest rooms
- 23 Büro, projektiert, Sekretariat / Secrétariat de  
prospectiv / Expansion secretary office
- 24 Büro, projektiert / Bureau de prospectiv / Ex-  
pansion office

4  
Drittes Geschoß 1:500.  
3ème niveau supérieur.  
3rd floor.

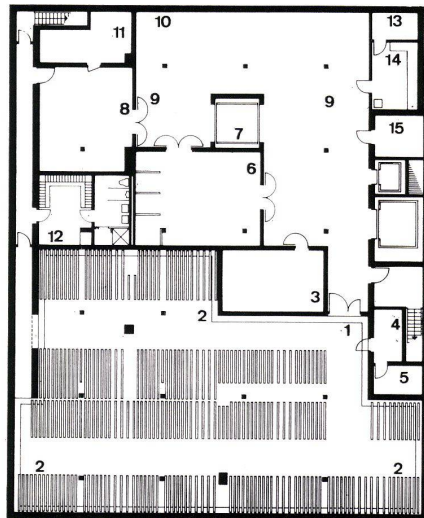
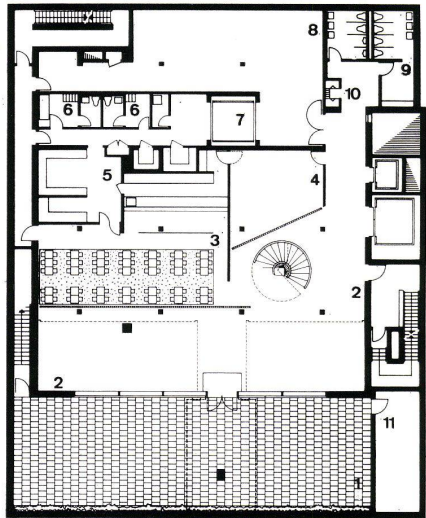
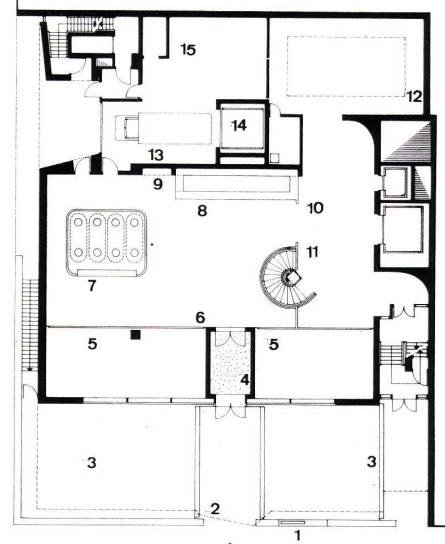
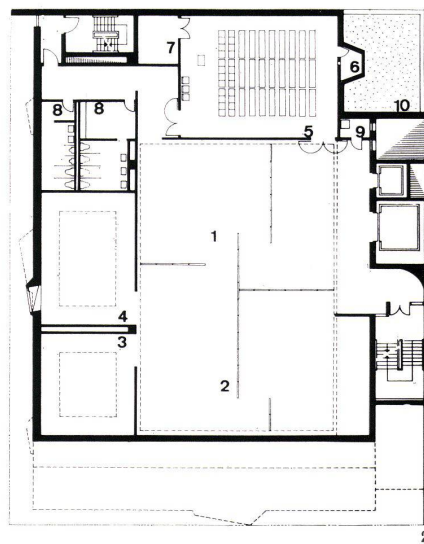
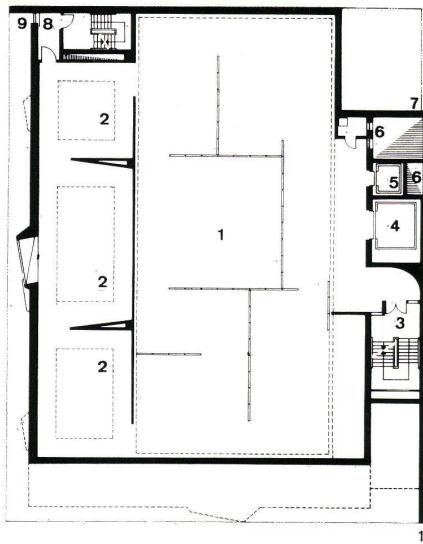
- 1 Flexible Ausstellungsfläche / Surface d'exposi-  
tion flexibles / Flexible exhibition space
- 2 Dauerausstellungen / Exposition permanente /  
Permanent gallery rooms
- 3 Bewegliche Trennwände / Panneaux mobiles /  
Movable partitions
- 4 Laboratorium für den Restaurator / Laboratoire  
du restaurateur / Restoration laboratory
- 5 Aufzug / Monte-charge / Passenger-service ele-  
vator
- 6 Dienstaufzug / Ascenseur de service / Passenger-  
staff elevator
- 7 Haupttreppe / Escaliers principaux / Main stair
- 8 Schrank / Placard / Utility closet
- 9 Brandschutz / Tour de protection contre l'incen-  
die / Fire tower

5  
Mezaningeschoß 1:500.  
Entresol.  
Mezzanine floor.

- 1 Büro, projektiert / Bureau de prospectiv / Ex-  
pansions office
- 2 Treppe zum Bürogoschoß / Escaliers menant à  
l'administration / Stair to office floor







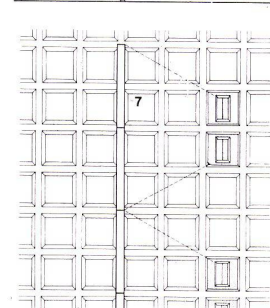
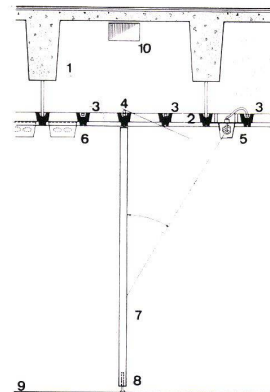
- 10 Lager / Magasin d'emballage et de socles / Crate and pedestal storage  
 11 Zähler / Tableaux électriques / Steman and meter room  
 12 Garderobe und WC, Wächter / Vestiaire avec placards et salle d'eau du gardien / Guards locker and toilet room  
 13 Aufzugsmaschine / Machines d'ascenseur / Lift machine room  
 14 Vorrat / Entretien / Maintenance supply  
 15 Trafo / Transformateurs / Electric vault

6  
 Schnitt 1:100.  
 Coupe.  
 Section.

- 1 Vorgespannte Eisenbetondecke / Plancher porteur / Wire span floor framing  
 2 Gitter aus vorfabrizierten Eisenbetonteilen / Dalle en béton armé / Precast concrete ceiling grip  
 3 Leitungen / Raccords des installations / Plug-in conduit  
 4 Röhrenbeleuchtung / Eclairage indirect / Indirect tube lighting  
 5 Lampengehäuse (Schnitt) / Douille (coupe) / Lamp housing (section)  
 6 Lampengehäuse (Rückseite) / Douille (vue arrière) / Lamp housing (back view)  
 7 Bewegliche Trennwand / Cloisons mobiles / Movable partition  
 8 Keilvorrichtung / Pièces de raccord et de fixation / Wedging jack  
 9 Fußboden / Sol / Floor  
 10 Klimakanal / Gaines de climatisation / Airconditioning conduit.

7  
 Deckenuntersicht 1:100.  
 Vue inférieure du plafond.  
 Ceiling underface.

Deckenraster und schematische Darstellung der Trennwände.  
 Module du plafond suspendu et grille des cloisons.  
 Ceiling grid and partition diagram.



1  
 Zweites Geschoss 1:500.  
 2ème niveau supérieur.  
 2nd floor.

- 1 Flexible Ausstellungsfläche / Surfaces d'exposition flexible / Flexible exhibition space  
 2 Emporen / Galeries / Gallery rooms  
 3 Haupttreppe / Escaliers principaux / Main stair  
 4 Aufzug / Monte-charge / Passenger-service elevator  
 5 Aufzug, Personal / Ascenseur de service / Passenger staff elevator  
 6 Leitungen / Gaines / Duct space  
 7 Diensthof / Cour de service / Requires rear yard  
 8 Brandschutz / Tour de protection contre l'incendie / Fire tower  
 9 Grenze des Grundstückes / Limite du terrain / Property line

2  
 Erstes Geschoss 1:500.  
 1er niveau supérieur.  
 1st floor.

- 1 Flexible Ausstellungsfläche / Surface d'exposition flexible / Flexible exhibition space  
 2 Bewegliche Trennwände / Panneaux mobiles / Movable partitions  
 3 Galerie / Gallery room  
 4 Whitney-Saal / Salle Whitney / Whitney room  
 5 Aula (120 Plätze) / Auditoire (120 places) / Auditorium-gallery (120 seats)  
 6 Projektionskabine / Cabine de projection / Projection booth  
 7 Klappstuhllager / Rangement sièges / Folding chair storage  
 8 WC / Public rest rooms  
 9 Schrank / Placard / Utility closet  
 10 Dach / Toiture / Roof

3  
 Erdgeschoss 1:500.  
 Rez-de-chaussée.  
 Ground floor.

- 1 Ausstellungsplakate / Affiches d'expositions / Exhibit posters  
 2 Zugangsbrücke / Passerelle d'accès / Entrance bridge  
 3 Plastikhof / Cour de sculptures / Sculpture court (below)  
 4 Windfang / Hall / Vestibule  
 5 Lichtband, Plastik-Galerie / Galerie de sculptures éclairée par des bandes de vitrage hauts / Sculpture gallery, clerestory  
 6 Eingangshalle und Ausstellungsfläche / Foyer et surface d'exposition / Lobby and exhibition space

- 7 Garderobe / Vestiaire / Coat room (800 coats)  
 8 Auskunft und Verkauf / Informations et vente / Information and sales desk  
 9 Reproduktionen / Reproductions de peinture / Print rack  
 10 Zugangskontrolle / Contrôle / Entrance control  
 11 Treppe zur Plastik-Galerie / Escaliers menant à l'exposition de sculptures / Stair down to sculpture gallery  
 12 Galerie / Gallery  
 13 Lieferwagen / Camions / Truck dock  
 14 Aufzug / Ascenseur hydraulique / Hydraulic lift  
 15 Lager / Magasin d'étape / Interim storage

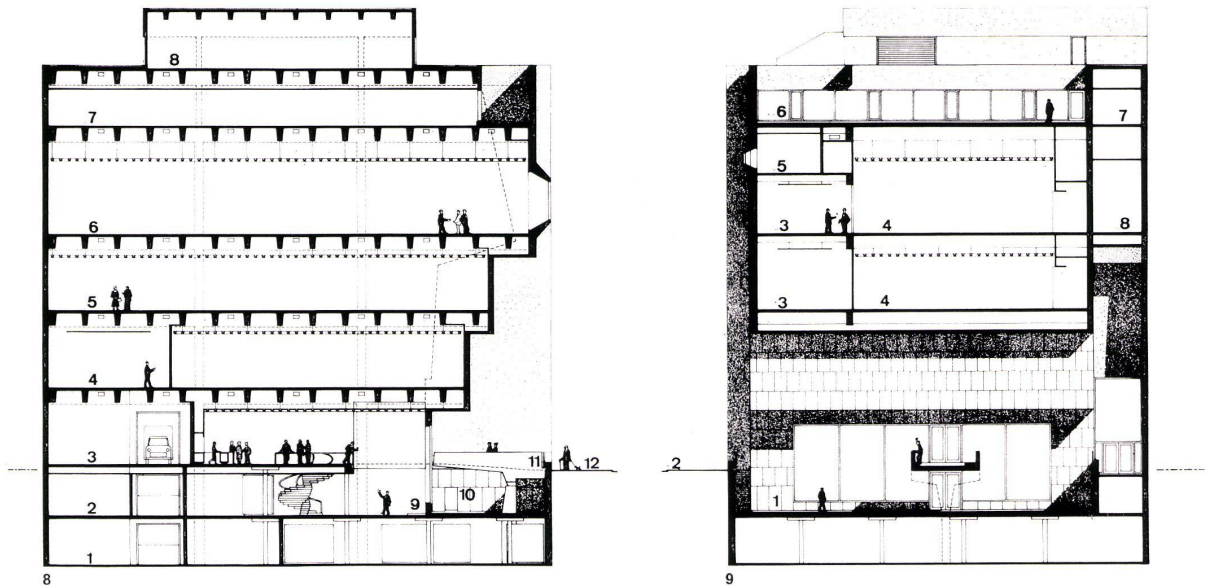
4  
 Erstes Untergeschoß 1:500.  
 1er niveau inférieur.  
 1st basement level.

- 1 Plastikhof / Cour de sculptures / Sculpture court  
 2 Plastik-Galerie / Galerie de sculptures / Sculpture gallery  
 3 Café / Cafeteria  
 4 Mitglieder / Salle des membres / Friends' lounge and dining  
 5 Küche / Cuisine / Kitchen  
 6 Personalzimmer / Locaux de personnel / Kitchen staff rooms  
 7 Aufzüge / Ascenseurs hydrauliques / Hydraulic lifts  
 8 Plastiklager / Magasin sculptures / Sculpture storage  
 9 WC / Public rest rooms  
 10 Telefon / Téléphones / Public telephones  
 11 Lager / Magasins / Storage

5  
 Zweites Untergeschoß 1:500.  
 2ème niveau inférieur.  
 2nd basement level.

- 1 Gemäldelager / Magasin de peintures et de gravures / Painting and print storage  
 2 Schiebgestelle / Etagères à portillons mobiles / Sliding storage racks  
 3 Zeitschriftenmagazin / Magasin des publications / Publications storage  
 4 Lager / Magasins / Storage  
 5 Schneeschmelzanlage / Machines à faire fondre la neige / Snow-melting machinery  
 6 Vorstellungsraum / Restauration / Viewing room  
 7 Aufzug / Ascenseur hydraulique / Hydraulic lift  
 8 Werkstatt / Atelier de menuisier / Carpentry shop  
 9 Versand und Lieferungen / Emballage et expédition / Shipping and receiving





Lage: Eckgrundstück Madison Avenue und 75. Straße in New York.

Grundrißorganisation: Möglichst viele, flexibel einzurichtende Ausstellungsräume, ohne Säulen. Dazu waren kleinere, in ihrer Form konstante Ausstellungsräume notwendig.

Aufbau: Über einem gegen die Madison Avenue offenen Erdgeschoß, das über eine Brücke erreicht wird, erheben sich vier nach außen fast vollständig geschlossen erscheinende Geschosse, die gegen die Madison Avenue eines über das andere auskragen, wodurch der Eingang überdeckt wird sowie der im ersten Untergeschoß liegende, gegenüber der Straße um ein Geschöß vertiefte Skulpturhof.

Das Erdgeschoß ist teilweise als Galerie ausgebildet und öffnet sich nach unten in das erste Untergeschoß, wo die Skulpturenausstellung liegt. Eine breite Wendeltreppe führt vom Erdgeschoß hinunter.

Unter den Betondecken in den Hauptausstellungsräumen ist eine Unterdecke aus feindimensionierten, vorgefertigten Betonprofilen gehängt, die einesteiis die Beleuchtungsleitungen tragen, andernteils Aufhängepunkt für die beweglichen Wände bilden. Zwischen den Unterzügen der tragenden Decke sind die Klimakanäle frei aufgehängt. Fassadenverkleidung in warmtonigem,

grauem, poliertem Granit. Dasselbe Material bei den Mauern um den Skulpturhof. Fenster in Bronze.

Zie.

8  
Längsschnitt 1:500.  
Coupe longitudinale.

Longitudinal section.

- 1 Zweites Untergeschoß / 2ème niveau inférieur / 2nd basement level
- 2 Erstes Untergeschoß / 1er niveau inférieur / 1st basement level
- 3 Erdgeschoß / Rez-de-chaussée / Ground floor
- 4 Erster Stock / 1er niveau supérieur / 1st floor
- 5 Zweiter Stock / 2ème niveau supérieur / 2nd floor
- 6 Dritter Stock / 3ème niveau supérieur / 3rd floor
- 7 Bürogeschoß / Niveau administratif / Office level
- 8 Installationsgeschoß / Niveau d'installations / Installations level

9  
Querschnitt 1:500.  
Cupe transversale.

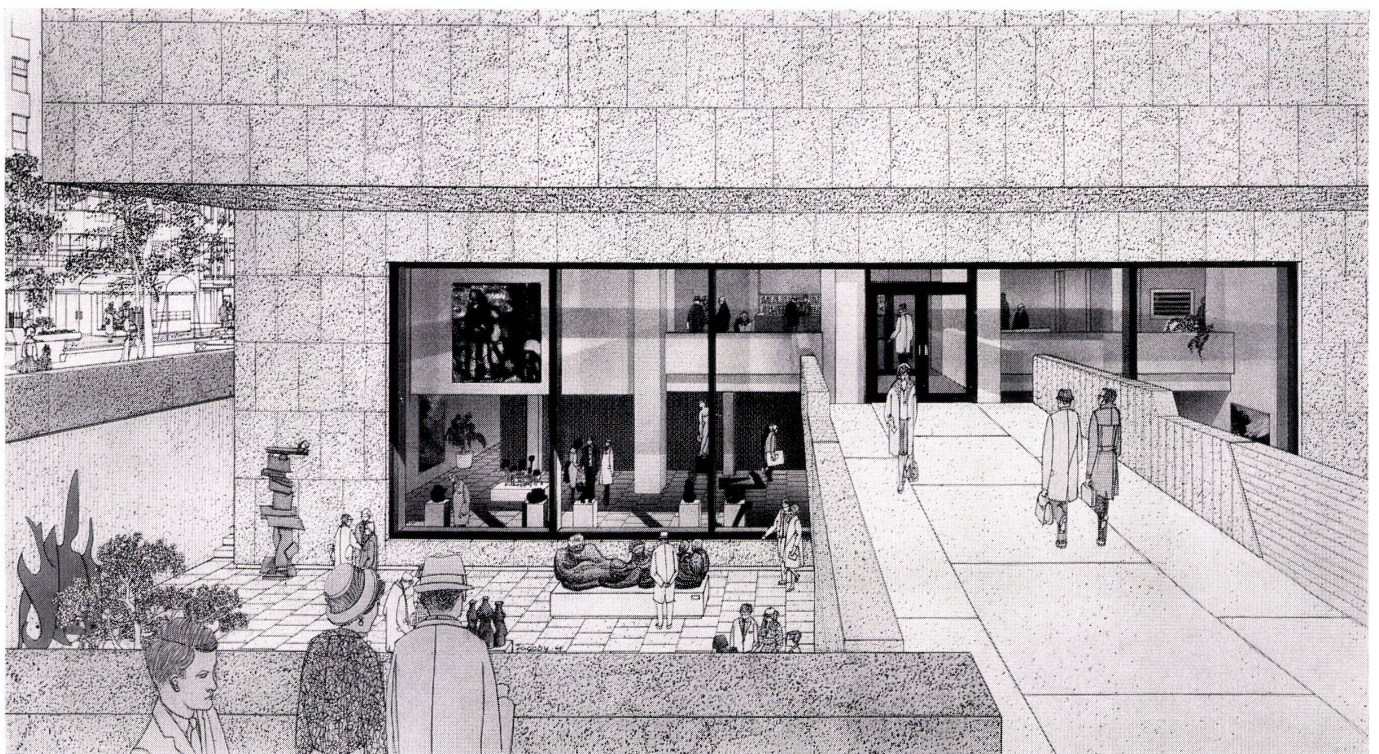
Cross section.

- 1 Rückseite des Plastikhofes / Façade de la cour intérieure / Elevation from sculpture court
- 2 East 75th street
- 3 Dauerausstellung / Exposition permanente / Permanent gallery room
- 4 Flexible Ausstellungsfläche / Surface d'exposition flexible / Flexible exhibition space
- 5 Mezzaningeschoß / Entresol / Mezzanine floor
- 6 Bürogeschoß / Niveau administratif / Office level
- 7 Laboratorium des Restaurators / Laboratoire du restaurateur / Restorations lab

10  
Perspektive mit der Zugangsbrücke zum Erdgeschoß, links der versenkt liegende Skulpturhof.

Perspective avec passerelle d'accès du rez-de-chaussée. A gauche se trouve le cour des sculptures légèrement située en contre-bas.

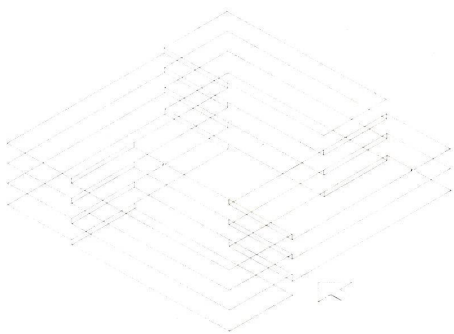
Perspective with the access bridge to the ground floor level, left, the sunken sculpture court.





## Vorschlag für eine Galerie zeitgenössischer Kunst und ein Design-Center in Zürich

Galerie d'Art Contemporain et Design-Center  
Gallery of Contemporary Art and Design  
Center



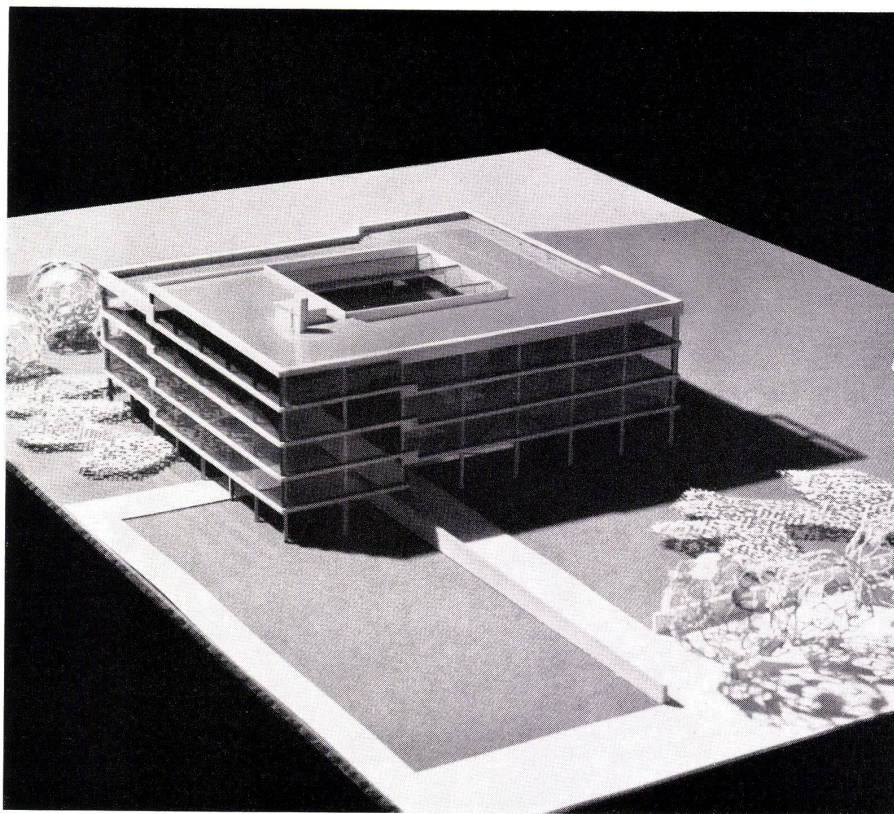
In einem einzigen, zusammenhängenden Raum will dieses Museum nicht nur zeitgenössische Kunst zeigen, sondern auch alle Zwischenstufen bis hin zu gestalteten Industriegütern. Dieser in den Jahren von 1962 bis 1964 entstandene Projektvorschlag beinhaltet einerseits die Abteilungen Grundlagenforschung, Information, Visuelle Kommunikation, Produktform in einem Schulgebäude sowie die hier gezeigte Galerie zeitgenössischer Kunst und Industrial Design. Der Verfasser ist der Ansicht, daß es eine wesentliche Aufgabe eines solchen Instituts ist, neben der Ausbildung von Gestaltern, mit exakten Informationen über die Gegenwart an die Öffentlichkeit zu gelangen. Er hat daher den wohl zuerst überraschenden Vorschlag gemacht, dieses Institut mit der Galerie in eine der schönsten Partien von Zürichs Seegestaden zu setzen, die an Sonntagen von Tausenden von Spaziergängern aufgesucht wird. Zwischen der Schule und der Galerie soll das flanierende Publikum durch eine Reihe von Freilicht-Vitrinen neugierig gemacht werden. Die Uferpromenade endet bei der Ausstellung im Park und dem Restaurant mit ausgedehnten Gartenterrassen. Von hier ruht der Blick nicht nur auf See, Stadt und Alpen, sondern erhebt sich auch von Galerie zu Galerie der Kunstaussstellung. Wer Lust hat, läßt sich vom Aufzug auf die Dachterrasse führen, um dann über spiralförmig absteigende Ebenen den festen Boden wieder zu erreichen. Über dem offenen Inneraum, der jederzeit die Orientierung erleichtert, läßt sich bei schönem Wetter das Glasfaltdach öffnen.

Bei Tag wird durch gesteuerte, reflektierende Lamellen ein gleichmäßiges, blendungsfreies, indirektes Licht vermittelt. Bei Nacht könnten diese Horizontallamellen von außen angestrahlt werden und so Tag und Nacht den Gegenständen das Licht von derselben Seite zuführen. Spots würden, wenn nötig, für Schlaglicht eingesetzt.

Jede einzelne Ebene von ca. 15×35 m ist stützenfrei. Mobile Stellwände, die nicht bis zur Decke reichen sollen, ermöglichen jedem Werk seinen Lebensraum.

Der Dachgarten bietet sich als weiterer Ausstellungsraum an. Wenn sich der Park, die offenen oder gedeckten Gartenräume oder der Innenraum für die Aufstellung eines Werkes nicht eignen sollten, so gestatten die variablen Umgrenzungselemente des Dachgartens eine genaue Bemessung des räumlichen Einbezugs des Himmels und der Landschaft.

w.





1  
Die Galerie vom See aus gesehen.  
Galerie vue depuis le lac.  
The Gallery seen from the lake.

2  
Die Galerie im Park des angenommenen Standortes  
Zürichhorn. Sie soll einem breiteren Publikum die  
Werke der zeitgenössischen Kunst näherbringen.  
Galerie située dans le terrain choisi à Zürichhorn.  
Les œuvres contemporaines peuvent être ainsi  
accessibles à un public plus vaste.  
The Gallery on the chosen site at the Zurichhorn.  
It is designed to familiarize the public with the work  
of contemporary artists.

3  
Dachgeschoß 1:1500.  
Niveau de toiture.  
Roof level.

- 1 Spiralförmig aufsteigende Raumfolge für Ausstellungen / Succession d'espaces en spirale montante pour expositions / Upward spiralling ramp for exhibitions
- 2 Terrasse für Ausstellungen im Freien / Terrasse pour expositions en plein air / Terrace for open-air exhibitions

4  
Normalgeschoß 1:1500.  
Etage courant.  
Standard floor.

- 1 Spiralförmig aufsteigende Raumfolge für Ausstellungen, Design und zeitgenössische Kunst / Succession d'espace en spirale montante pour expositions de design et d'art contemporain / Upward spiralling ramp for exhibitions, design and contemporary art
- 2 Luftraum / Vide / Air space

5  
Obergeschoß 1:1500.  
Niveau supérieur.  
Upper level.

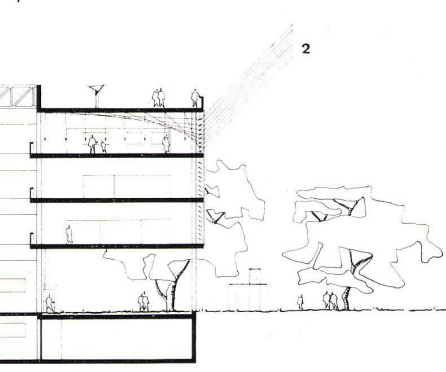
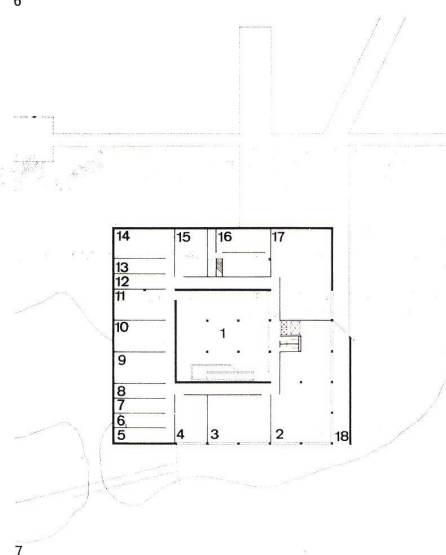
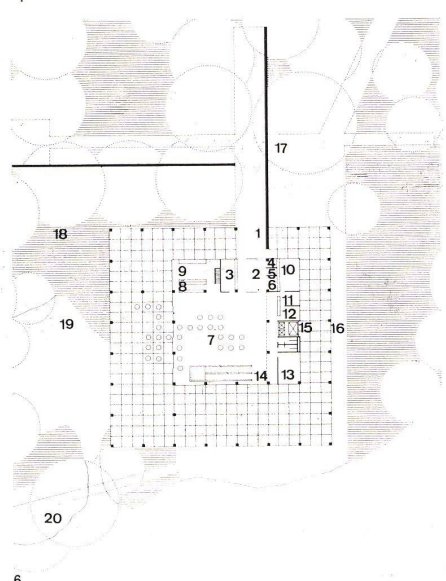
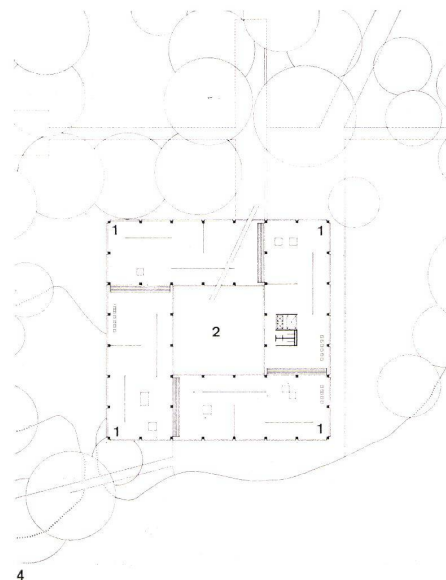
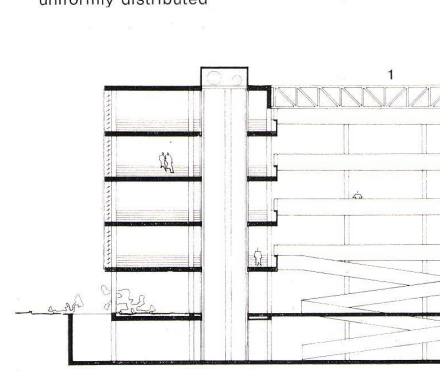
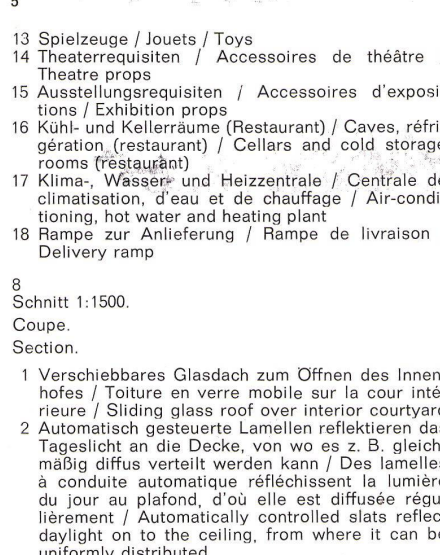
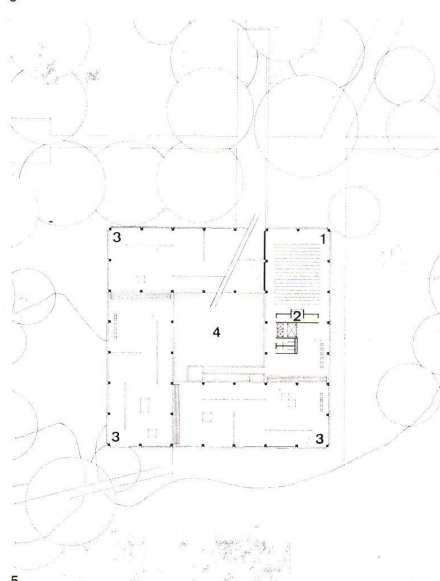
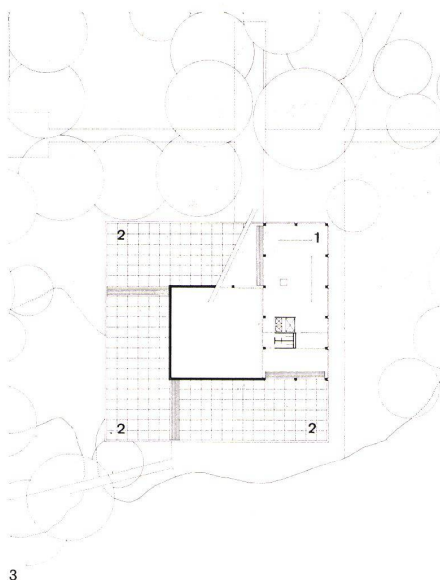
- 1 Aula / Auditoire / Auditorium
- 2 Vorbereitung / Préparation / Preparations
- 3 Spiralförmig aufsteigende Raumfolge für Ausstellungen des Design-Center / Succession d'espaces en spirale montante pour exposition du Design-Zenter / Upward spiralling ramp for exhibitions of the Design Center
- 4 Luftraum / Vide / Air space

6  
Erdgeschoß 1:1500.  
Rez-de-chaussée.  
Ground floor.

- 1 Eingang / Entrée / Entrance
- 2 Windfang / Tambour d'entrée / Vestibule
- 3 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 4 Telefon / Téléphone / Telephone
- 5 Kasse / Caisse / Box office
- 6 Aufsicht / Surveillant / Superintendent
- 7 Restaurant
- 8 Office / Comptoir / Pantry
- 9 Küche / Cuisine / Kitchen
- 10 Kanzlei / Chancellerie / Office
- 11 Assistent / Assistant
- 12 Konservator / Conservateur / Curator
- 13 Sitzungszimmer / Salle de séances / Conference room
- 14 Rampe ins Unter- und Obergeschoß / Rampe menant aux niveaux supérieur et inférieur / Ramp into lower and upper levels
- 15 Warenlift / Monte-charge / Freight lift
- 16 Rampe für Anlieferung / Rampe de livraison / Delivery ramp
- 17 Parkplatz für Anlieferung / Parking de livraison / Parking for delivery vans
- 18 Ausstellung im Freien / Exposition en plein air / Open-air exhibitions
- 19 Teich / Etang / Pond
- 20 Strandweg / Chemin lacustre / Lakeshore way

7  
Untergeschoß 1:1500.  
Niveau inférieur.  
Lower level.

- 1 Ausstellung von Sammelgegenständen / Exposition d'objets collectionnés / Exhibition of collections
- 2 Packerei und Depot für Ausstellungen in Vorbereitung / Emballage et dépôt pour expositions en préparation / Packing and storage for exhibitions in planning stage
- 3 Schreinerei / Atelier de menuiserie / Carpentry shop
- 4 Restaurationen / Restaurations / Restaurations division
- 5 Teppiche / Tapis / Carpets
- 6 Textilien / Textiles / Fabrics
- 7 Holzarbeiten / Bois / Wooden creations
- 8 Glas, Keramik, Edelmetall / Verre, céramique, métal précieux / Glassware, ceramics, precious metals
- 9 Industrieprodukte / Produits industriels / Industrial products
- 10 Möbel / Meubles / Furniture
- 11 Plakate / Affiches / Posters
- 12 Grafische Werke / Œuvres graphiques / Graphic works

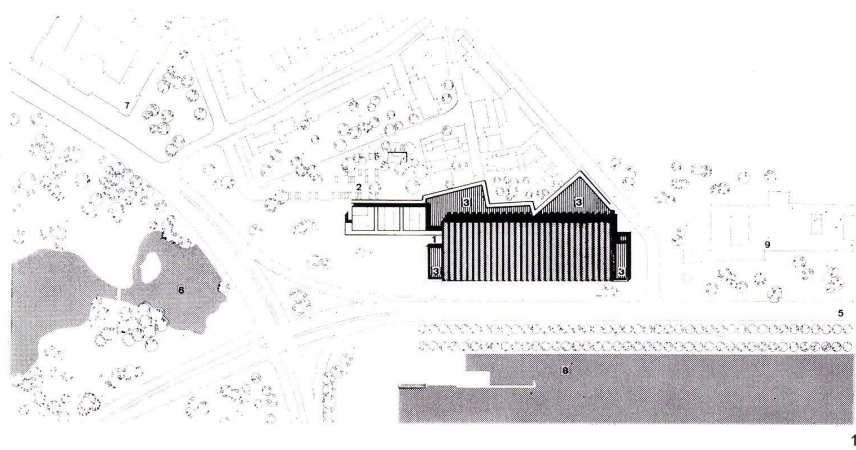




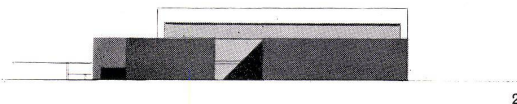
# Projekt für ein Gemälde- und Skulpturenmuseum in Hannover

Musée de peinture et de sculpture à Hanovre  
Museum of Painting and Sculpture in  
Hanover

1  
Situationsplan 1:500.  
Plan de situation.  
Site plan.



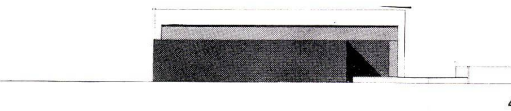
- 1 Haupteingang / Entrée principale / Main entrance
- 2 Parkplatz / Parking / Parking area
- 3 Freiraum für Skulpturen / Espace en plein air pour expositions de sculptures / Open space for sculptures
- 4 Hausmeisterwohnung / Appartement du concierge / Caretaker's lodgings
- 5 Maschseeuferanlage / Aménagement de la rive / Lakeshore park
- 6 Maschteich / Etang / Pond
- 7 Landesmuseum / Musée national / State museum
- 8 Maschsee / Lac / Lake
- 9 Funkhaus Hannover / Maison de la radio Hanovre / Hanover broadcasting building



2  
Nordfassade mit Eingang 1:1200.  
Façade nord avec entrée.  
North face with entrance.



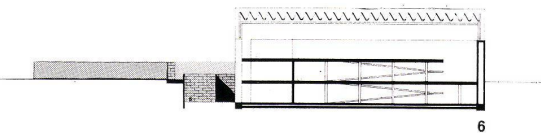
3  
Ostfassade mit Betonlamellen 1:1200.  
Façade est avec lamelles en béton.  
East face with concrete slats.



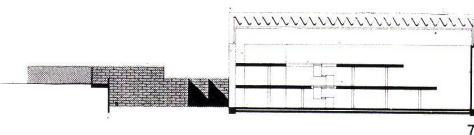
4  
Südfassade 1:1200.  
Façade sud.  
South face.



5  
Westfassade gegen die Straße und den Maschsee  
1:1200.  
Façade ouest donnant sur le lac et la route.  
West face on highway and lake.

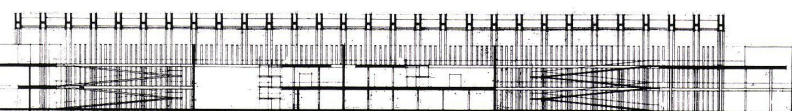


6  
Schnitt A-A 1:1200.  
Coupe A-A.  
Section A-A.



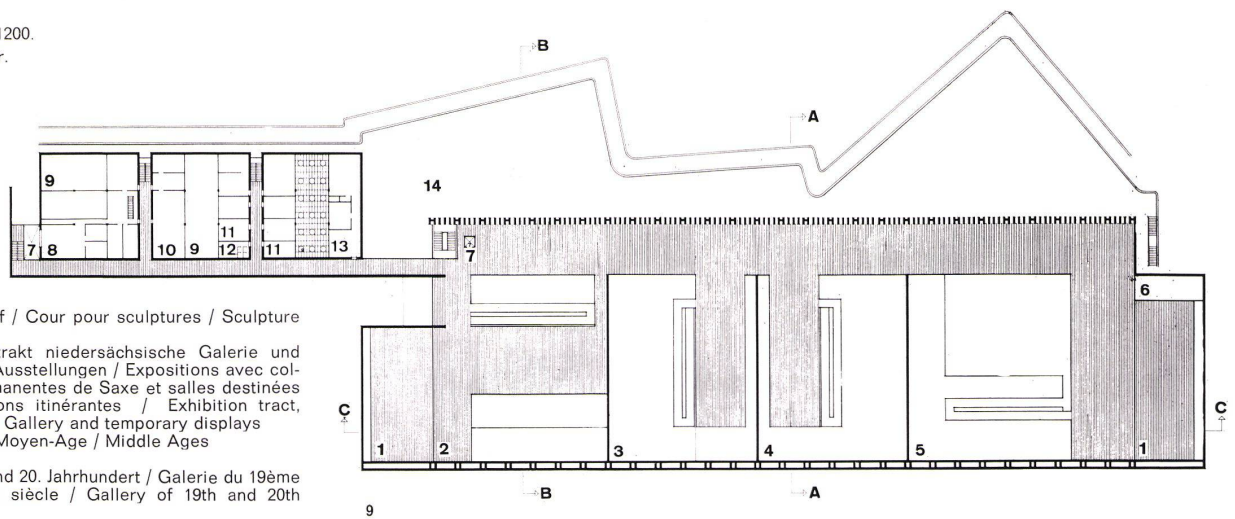
7  
Schnitt B-B 1:1200.  
Coupe B-B.  
Section B-B.

8  
Längsschnitt C-C 1:1200.  
Coupe longitudinale C-C.  
Longitudinal section C-C.



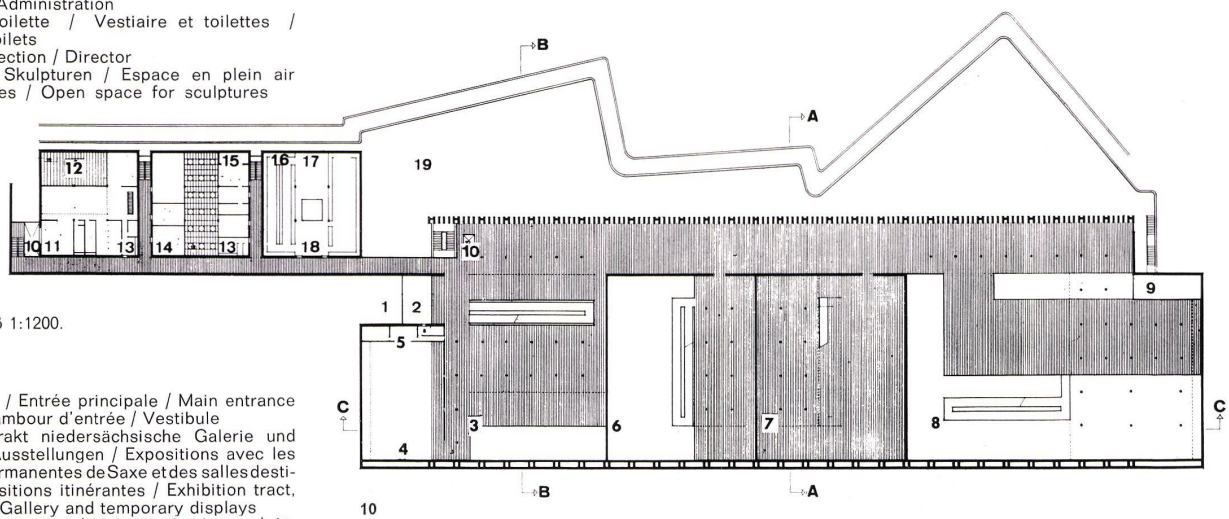


9  
Obergeschoß 1:1200.  
Niveau supérieur.  
Upper level.



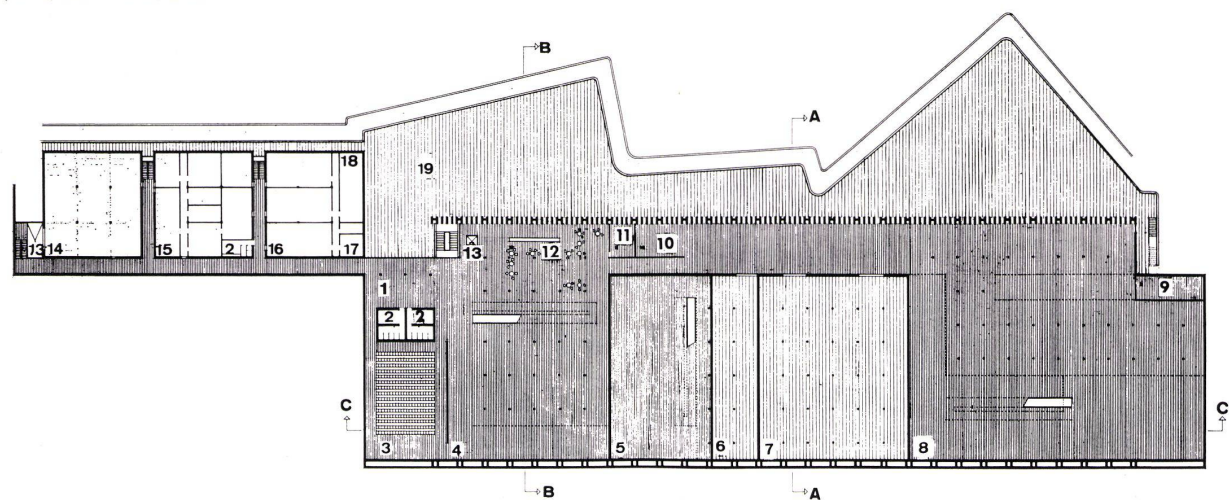
- 1 Skulpturenhof / Cour pour sculptures / Sculpture court
- 2 Ausstellungstrakt niedersächsische Galerie und wechselnde Ausstellungen / Expositions avec collections permanentes de Saxe et salles destinées aux expositions itinérantes / Exhibition tract, Lower Saxon Gallery and temporary displays
- 3 Mittelalter / Moyen-Age / Middle Ages
- 4 Renaissance
- 5 Galerie 19. und 20. Jahrhundert / Galerie du 19ème et du 20ème siècle / Gallery of 19th and 20th centuries
- 6 Innenhof / Cour intérieure / Interior courtyard
- 7 Aufzug / Ascenseur / Lift
- 8 Restaurierungsabteilung / Restauration / Restaurations division
- 9 Lichthof / Cour intérieure / Courtyard
- 10 Fotowerkstätte / Atelier photographique / Photographic shop
- 11 Verwaltung / Administration
- 12 Garderobe, Toilette / Vestiaire et toilettes / Cloakroom, toilets
- 13 Direktor / Direction / Director
- 14 Freiraum für Skulpturen / Espace en plein air pour sculptures / Open space for sculptures

10  
Eingangsgeschoß 1:1200.  
Niveau d'entrée.  
Entrance level.



- 1 Haupteingang / Entrée principale / Main entrance
- 2 Windfang / Tambour d'entrée / Vestibule
- 3 Ausstellungstrakt niedersächsischer Galerie und wechselnde Ausstellungen / Expositions avec les collections permanentes de Saxe et des salles destinées aux expositions itinérantes / Exhibition tract, Lower Saxon Gallery and temporary displays
- 4 Luftraum Vortragssaal / Vide de l'auditoire / Air space, auditorium
- 5 Pförtner / Portier / Caretaker
- 6 Mittelalter / Moyen-Age / Middle Ages
- 7 Renaissance
- 8 Galerie 19. und 20. Jahrhundert / Galerie du 19ème et du 20ème siècle / Gallery of 19th and 20th centuries
- 9 Innenhof / Cour intérieure / Interior courtyard
- 10 Aufzug / Ascenseur / Lift
- 11 Restaurationsabteilung / Restauration / Restaurations division
- 12 Lichthof / Cour intérieure / Courtyard
- 13 Garderobe, Toilette / Vestiaire, toilettes / Cloakroom, toilets
- 14 Werkräume / Ateliers de réparation / Workshops
- 15 Personal / Personnel / Staff
- 16 Magazin / Magasin / Storage
- 17 Lesezimmer / Salle de lecture / Reading room
- 18 Sammlung von Handzeichnungen / Collection de dessins originaux / Collection of drawings
- 19 Freiraum für Plastiken / Espace en plein air pour sculptures / Open space for sculptures

11  
Untergeschoß 1:1200.  
Niveau inférieur.  
Lower level.



- 1 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 2 Toiletten / Toilettens / Toilets
- 3 Vortragssaal / Auditoire / Auditorium
- 4 Ausstellungstrakt niedersächsischer Galerie und wechselnde Ausstellungen / Exposition avec les collections permanentes de Saxe et des salles destinées aux expositions itinérantes / Exhibition tract, Lower Saxon Gallery and temporary displays
- 5 Mittelalter / Moyen-Age / Middle Ages
- 6 Technischer Raum / Local technique / Utility room
- 7 Magazin / Magasin / Storage

- 8 Galerie 19. und 20. Jahrhundert / Galerie du 19ème et du 20ème siècle / Gallery of 19th and 20th centuries
- 9 Innenhof / Cour intérieure / Interior courtyard room
- 10 Klassenraum / Classe / Classroom
- 11 Redner / Orateur / Speaker's platform
- 12 Erfrischungsbar / Bar / Snak bar
- 13 Aufzug / Ascenseur / Lift
- 14 Packraum, Packmaterial / Emballage / Packing room
- 15 Werkstätten / Ateliers de réparation / Workshops
- 16 Lager / Magasin / Storage
- 17 Reinigung / Nettoyage / Cleaning
- 18 Umkleideraum / Vestiaire / Dressing room
- 19 Freiraum für Plastiken / Espace en plein air pour sculptures / Open space for sculptures



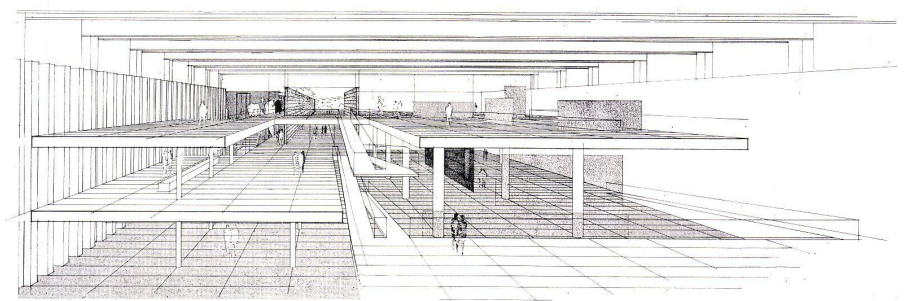
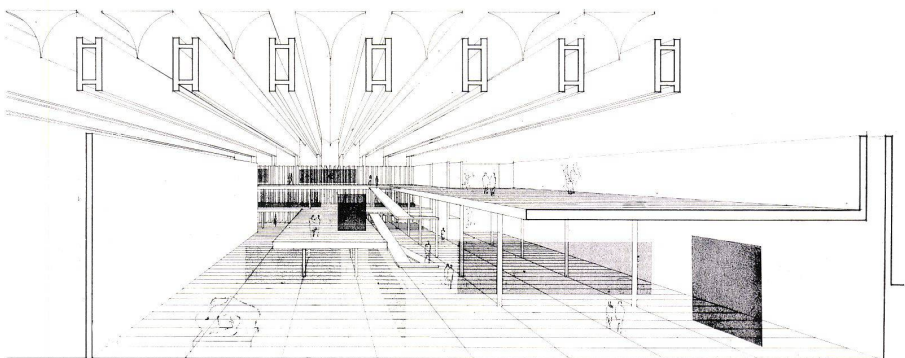
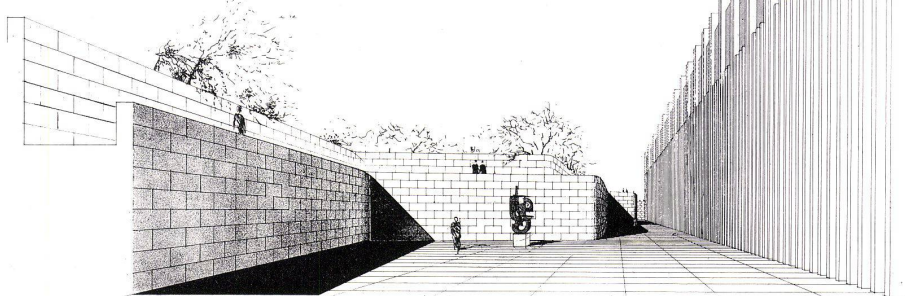
1 Skulpturenhof, rechts die Nordseite des Museums mit den Betonlamellen.

Cour de sculptures; à droite façade nord du musée avec ses lamelles en béton.

Sculpture court, right, the north side of the Museum with the concrete slats.

2 Mittelalter-Abteilung.  
Séparation moyen-âge.  
Section middle ages.

3 Galerie des 19. und 20. Jahrhunderts.  
Galerie du 19ème et du 20ème siècle.  
Gallery of 19th and 20th centuries.



Das Grundstück für das Museum liegt in der Nähe des Stadtzentrums am Maschsee in einem parkähnlichen Gelände, das vom Rathaus und verschiedenen anderen kulturellen Gebäuden begrenzt wird. Es ist recht klein bemessen im Verhältnis zum Umfang der Bauaufgabe.

Jedes Museum unterscheidet sich in wesentlichen Punkten von einem anderen, und zwar durch Inhalt und Volumen. Die Galerie in Hannover soll in erster Linie Gemälde und Skulpturen vom 12. bis zum 20. Jahrhundert beherbergen.

Alle Museen können jedoch in drei wichtige Abteilungen gegliedert werden:

1. Ausstellung und Vortragssaal,
2. Verwaltung und Bibliothek,
3. Werkstatt und Depoträume.

Hier wurden die kleineren Einheiten der Verwaltung und der Werkstätten außerhalb des eigentlichen Ausstellungstraktes angeordnet. Die zwei wesentlichsten Funktionen, die das Gebäude erfüllen soll, und unter die sich alle technischen und architektonischen Dispositionen unterordnen müssen, sind:

1. Erhaltung der Kunstwerke,
2. Sichtbarmachen der Kunstwerke.

Alte Kunstwerke sind sehr empfindlich, besonders Gegenstände, die aus Holz hergestellt wurden. (Das Museum besitzt zum Beispiel einige große mittelalterliche Altartafeln.)

Temperaturschwankungen und klimatische Veränderungen müssen daher vermieden werden. Daher müssen vor allem schwere und hygroskopische Baumaterialien vorgeschlagen, so daß zu schnelle Temperaturschwankungen aufgefangen werden können, selbst wenn die Klimaanlage einmal versagen sollte.

Die Hauptgalerie benötigt im ganzen ca. 2500 m Wandplatz. Sie ist in folgende Räume aufgeteilt:

1. Wechselnde Ausstellungen und nieder-sächsische Galerie,
2. Mittelalter,
3. Renaissance,
4. 19. und 20. Jahrhundert.

Diese Abteilungen sind so angeordnet, daß der Besucher einen gesamten Rundgang machen kann, aber auch so, daß jede Abteilung separat erreichbar und zu besichtigen ist.

Die einzelnen Abteilungen können feuer-

sicher und schallhemmend voneinander getrennt werden.

Man hat Wert auf eine Variierung der Räume in Höhe und Ausdehnung gelegt, so daß wichtige und besonders schöne Ausstellungsgegenstände der Sammlung ihrem Charakter entsprechend räumlich hervorgehoben und betont werden können.

Die richtige Führung des Lichts hat konservierende und ästhetische Bedeutung. Die prozentuale Verteilung von Oberlicht und Seitenlicht wurde in Vereinbarung mit den Bauherren festgelegt.

Die nach Nordosten ausgerichteten Oberlichter hängen tief zwischen der Trägerkonstruktion. Durch die Schattenwirkung der Träger wird der Einfall von direktem Sonnenlicht durch die tiefstehende Morgensonne und eine dadurch entstehende starke Wärme-einwirkung verhindert. Dies ermöglicht auch ein gleichmäßiges Arbeiten der Klimaanlage. Unter den Oberlichtern und Trägern wird ein Lichtraster aufgehängt, der gleichmäßige Lichtverteilung schafft. Im Bereich der Oberlichter über dem Lichtraster wird künstliche Beleuchtung installiert. Das Seitenlicht wird an der Ostfassade von 1,5 m tiefen Betonjalousien abgeschirmt. Gegen Südwesten und die Schmalseite sind alle Räume völlig geschlossen.

Der Haupteingang liegt – ein echter Jacobsen – in einem Gebäudewinkel, am Ende der langen Mauer des Neubautraktes, tief in einer Nische, in die der Besucher gezogen wird. (Vgl. dazu eine große Reihe von Jacobsens Einfamilienhäusern, die ähnliche Eingangssituationen haben.)

Man betritt die erste Zone, die wechselnden Ausstellungen und der niedersächsischen Galerie gehört. Man befindet sich, da dieser Bauteil dreistöckig angelegt ist, auf dem Eingangsniveau im 1. Stockwerk. Links geht der Blick hinunter in einen auf der Nordseite liegenden Plastikhof, rechts führt eine bequem an- und absteigende Rampe auf eine Galerie ins Obergeschoß und ins Untergeschoß hinab. Pförtnerloge liegt am Windfang, Garderobe, WC-Anlagen, Cafeteria und ein großer Vortragssaal im Untergeschoß, aus dem man in den großen Plastikhof austritt.

Gegen Osten folgt als zweite Abteilung, auch wieder dreigeschossig, aber mit querliegenden Rampen, die mittelalterliche Abteilung.

Als nächste Gruppe, nur zweistöckig ausgebildet, die Renaissance. Im Untergeschoß sind die Magazine vorgesehen.

Die letzte und räumlich größte Abteilung gehört dem 19. und 20. Jahrhundert. Auch diese Raumgruppe ist wiederum dreistöckig mit längslaufenden Rampen.

Durch diese Lösung wird eine äußerst abwechslungsreiche und interessante Raumfolge entstehen, die, entsprechend den Beständen des Museums, frei und beweglich möbliert werden kann.

Zwei kleine Skulpturhöfe entstehen im 1. Stock am Nord- und Südgiebel.

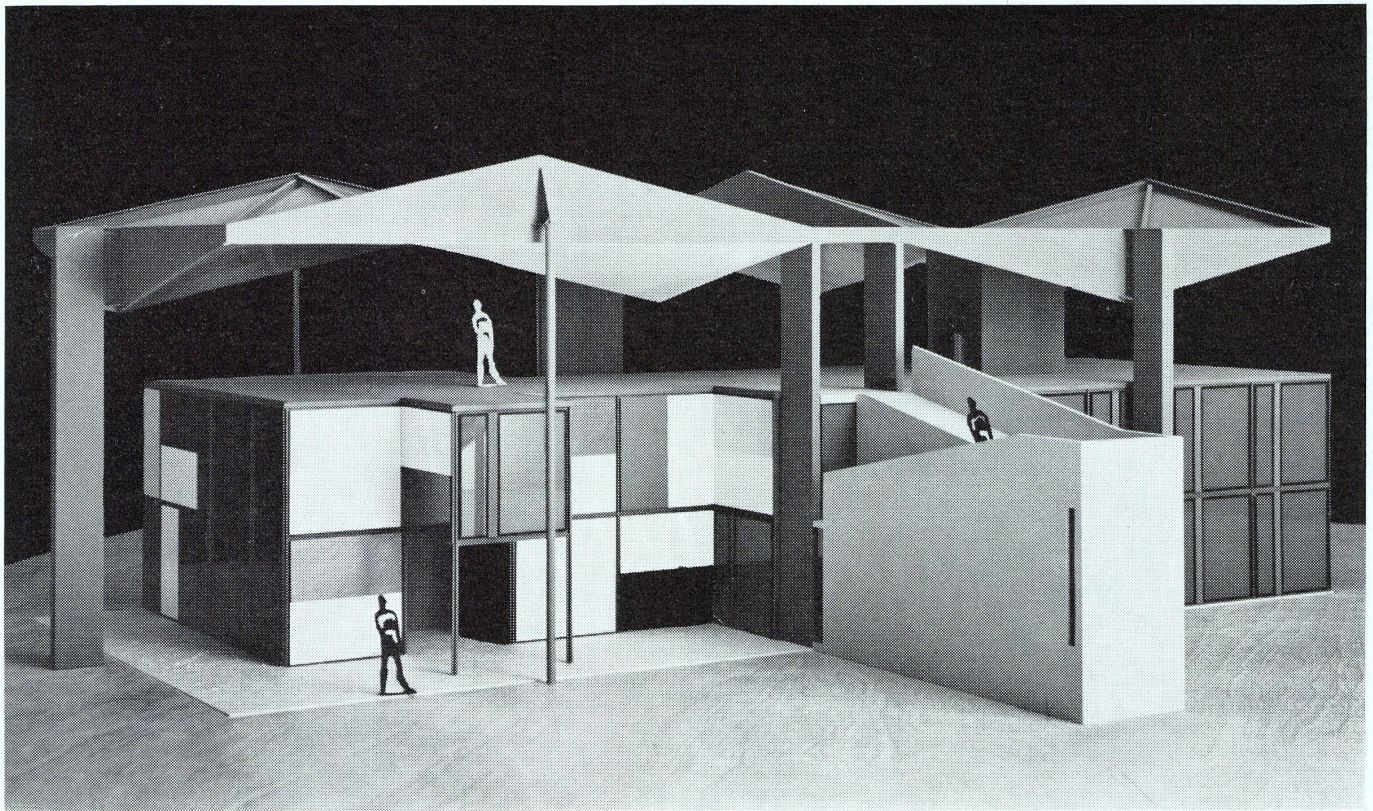
In der Nordecke des Gebäudes wurde eine Möglichkeit zur Frachteinlieferung geschaffen. Das Material wird mit Hilfe eines hydraulischen Elevators, der auch als Laderampe dient, in die verschiedenen Etagen des Werkstattgebäudes verteilt und von hier zum Ausstellungsort gefahren.

Die Dachkonstruktion soll aus vorgefertigten Kastenträgern hergestellt werden, die in Sektionen gegossen und an der Baustelle zusammengespannt werden können. Die Spannweite dieser Träger beträgt 42 m. Die Hohlräume werden zur Ventilation gebraucht. Die Galerien stehen auf Stützen frei in den Ausstellungsräumen und sollen auf traditionelle Weise in Beton gegossen werden. Die Rampen sollen an der Dachkonstruktion aufgehängt werden.

Die äußere Verkleidung der Fassade besteht aus Naturstein. Die Giebel der Oberlichter werden mit eloxierten Aluminiumplatten abgedeckt.

A. J. – Zie.





1

Le Corbusier †, Paris  
 Planbearbeiter: A. Taves und R. R. Rebutato,  
 Paris  
 Bauherrin: Heidi Weber, Zürich.

## Centre Le Corbusier, Zürich

Corbusier-Center, Zurich  
 Le Corbusier Center, Zurich

### Allgemeines

Ein freistehendes Dach mit einem unabhängigen Raumkomplex darunter, das war die Grundidee des Le-Corbusier-Hauses in Zürich. Le Corbusier hatte sich während 30 Jahren mit dieser Idee befaßt und sie ständig weiterentwickelt und verbessert. Alle Maße, welche an diesem Bauwerk vorkommen, sind nach dem von Le Corbusier geschaffenen Modulor, einem mit menschlichen Proportionen in Verbindung gebrachten mathematischen System, berechnet. Das »Centre Le Corbusier« besteht zur Hauptsache aus speziell vorgefertigten Stahlteilen, die auf dem Bauplatz montiert werden. Mit seiner außergewöhnlichen Form und seiner Farbigkeit wird es die ganze Um-

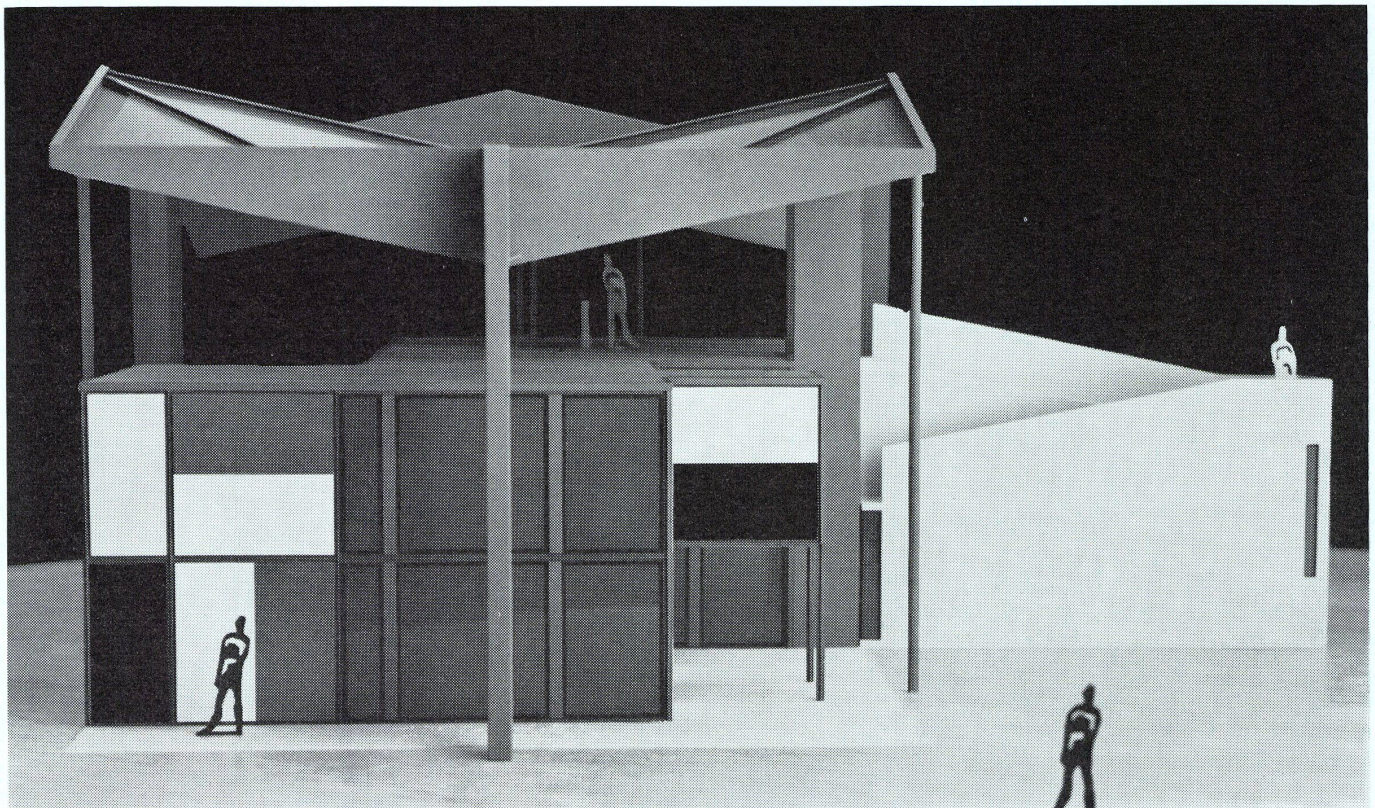
gebung des Zürichhorns, eine der schönsten Parkanlagen am Zürich-See, beleben.

### Dach

Das Dach besteht aus zwei miteinander verbundenen quadratischen Teilen. Ein Teil mißt 12×12 m im Grundriß und setzt sich aus vier Ebenen, sattelförmig zueinander

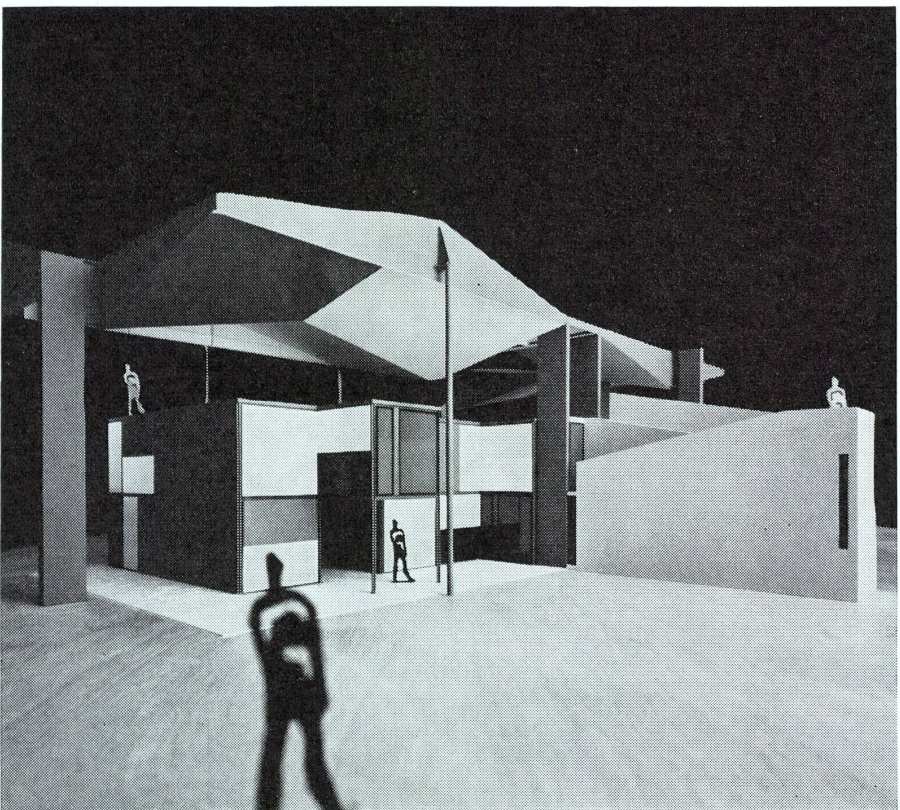
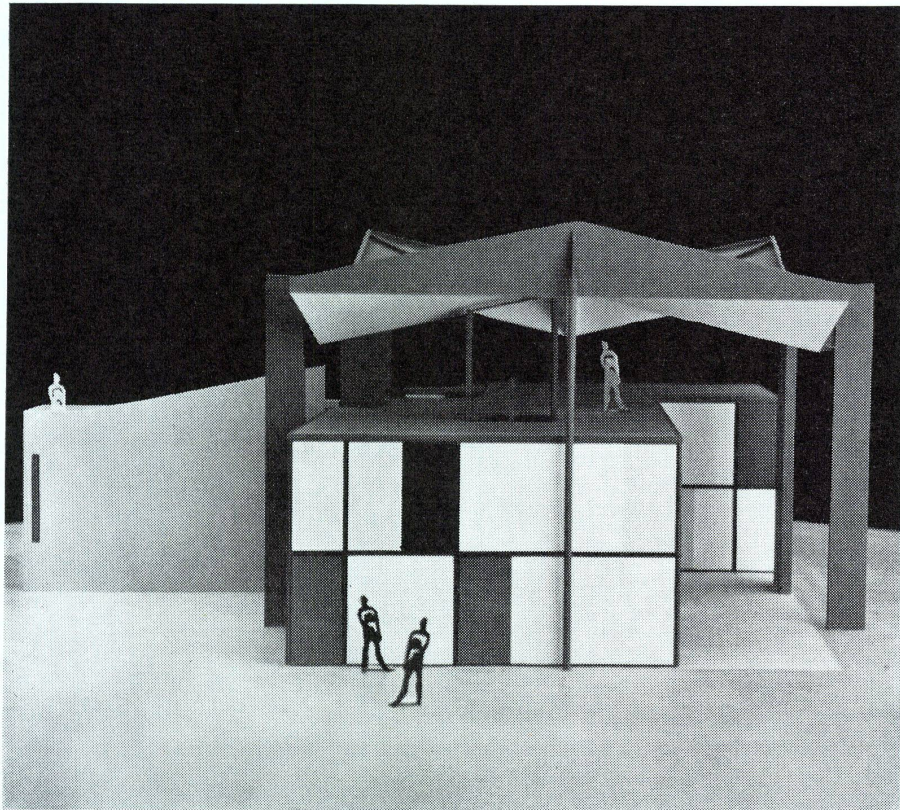
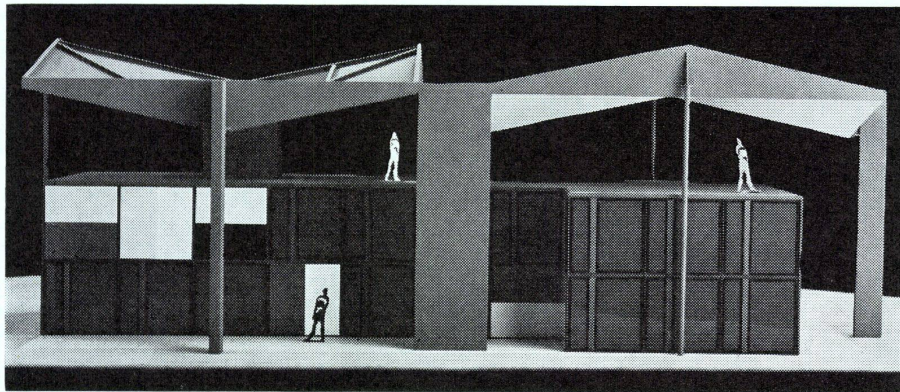
1  
 Das Modell des Gebäudes von der Eingangsseite her.  
 Maquette du bâtiment vue depuis la face d'entrée.  
 The model of the building taken from the entrance side.

2  
 Ansicht von der Bellerivestraße von Südosten her.  
 Vue depuis Bellerivestraße (sud-est).  
 View from Bellerivestraße (south-east).



2





geneigten Flächen zusammen, die mit diagonalen Aussteifungen auf der Oberseite versehen sind. Ein mittlerer Hauptrahmen und die Randträger übertragen die Lasten auf die äußeren Säulen. Die schlanken Säulen mit Rohrquerschnitt übertragen nur lotrechte Kräfte, während die stärker dimensionierten Kastensäulen mit rechteckigem Querschnitt auch die Windkräfte auf die Fundamente ableiten. Die Entwässerung der Dachflächen erfolgt an den vier tiefsten Punkten der Dachkonstruktion.

Die Grundrißfläche des Daches beträgt  $12,0 \times 26,3$  m. Das Gewicht der vorwiegend aus 5 mm starken Blechen geschweißten Konstruktion ist ungefähr 40 Tonnen.

Das Dach wurde in den Werkstätten einer Stahlbaufirma vorbereitet, danach in größten transportfähigen Stücken nach Zürich auf die Baustelle gebracht und am Boden liegend zusammengebaut, was mit Rücksicht auf die großen Dimensionen und kleinen Wandstärken eine sehr delikate Schweißarbeit darstellte. Die fertig verschweißten Dachhälften wurden durch einen Autokran auf die definitive Höhe (9 Meter) gehoben und auf die Stützen abgestellt.

#### Raumkomplex

Im Schutze des fertigen Daches wird im Herbst das eigentliche Gebäude, der unabhängige Raumkomplex erstellt.

Dieser besteht aus  $2,26 \times 2,26 \times 2,26$  m großen Kuben, aus abgekannten, 3 mm dicken Stahlstäben, welche auf dem Bauplatz zusammengeschaubt werden. Dieses Kubus-system könnte man beliebig erweitern und auch für andere Bauten verwenden.

An dem fertigen Stahlgerüst werden Wandelemente, Fenster, Decken und Böden mit Schrauben befestigt. Die aus einem neuartigen Isolationsmaterial bestehenden Wandelemente sind mit farbigen Emailplatten von  $1,13 \times 2,26$  m Größe verkleidet. Die Anordnung dieser farbigen Emailplatten erfolgt nach einem bestimmten rhythmischen System.

Der ganze Raumkomplex wird auf einem Kellergeschoß aus Beton montiert.

Das Gebäude besitzt zwei Stockwerke, bestehend aus fünf eingeschossigen und einem doppelgeschossigen Raum (Höhen 2,26 m und 4,52 m). Eine Treppe im Innern führt vom unteren ins obere Stockwerk und von da, durch einen originellen Aufstieg, auf die große begehbare Fläche unter dem Dach. Bei großem Besucherandrang im »Centre Le Corbusier« soll die aus dem Raumkomplex hinausragende Betonrampe benutzt werden. Im Innern des Raumkomplexes werden für die Möbel und den Ausbau moderne synthetische Materialien verwendet werden.

1

Die Südwestseite gegen den Zürichsee.

Face sud-ouest donnant sur le lac de Zurich.

Southwest face towards the Lake of Zurich.

2

Nordwestseite gegen die Villa Egli und die Hoeschgasse.

Vue depuis le nord-ouest vers la villa Egli et Hoeschgasse.

View of northwest face towards the Villa Egli and Hoeschgasse.

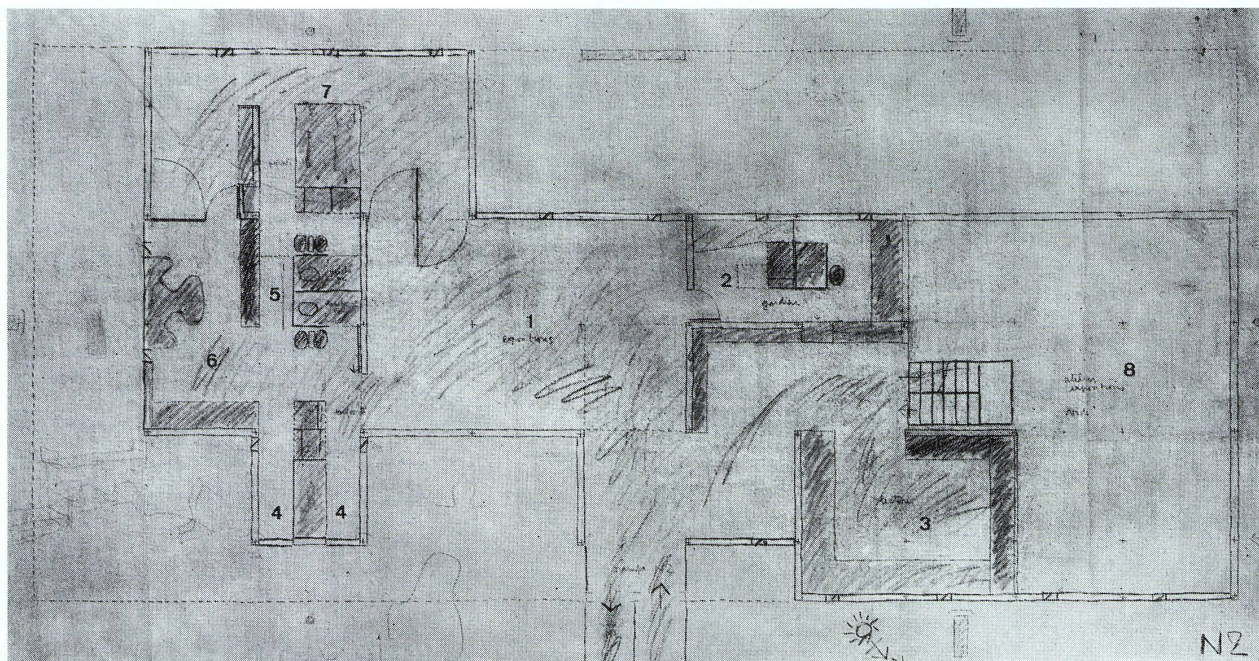
3

So wird sich die Eingangsseite den Besuchern präsentieren. Das Faltdach übt eine starke Wirkung aus. Der Eingang wird durch einen vorgeschobenen Kubus von 2,26 m Kantenlänge überdeckt. Für die Rückwand der Nische des Eingangs hatte Le Corbusier noch mehrere Entwürfe geschaffen, von denen nun einer in Email auf Stahl ausgeführt werden soll.

La face d'entrée se présentera de la manière suivante aux visiteurs: Toiture réticulée est très impressionnante. L'entrée est recouverte par un cube de 2,26 m de côté. La face arrière de l'entrée a été l'objet de plusieurs dessins de Le Corbusier, dont l'un a été exécuté en email en acier.

This is how the entrance side will look. The folded roof is a striking element in the design. The entrance will be covered by a projecting cube measuring 2.26 m. on one side. Le Corbusier had worked out several other designs for the rear wall of the entrance nook, of which one, composed of enamel on steel, is to be executed.





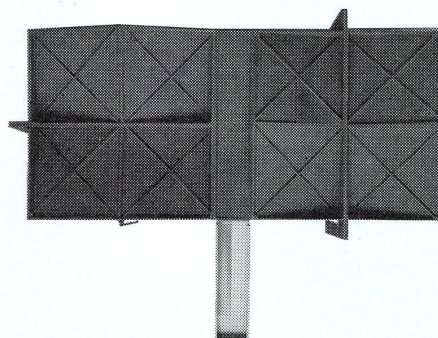
4

Wenn das Corbusier-Zentrum in Zürich heute Wirklichkeit wird, so ist dies nicht zuletzt der privaten Initiative der Bauherrin, Heidi Weber, zu verdanken. Die Stadt Zürich stellte das Land im Baurecht zur Verfügung. W.

Die Stadt Zürich erweist damit endlich – leider zu spät, wenn man bedenkt, daß Corbu nicht mehr lebt – dem größten Schweizer Architekten jene Ehre, die ihm Zeit seines Lebens von seiner Heimat verwehrt wurde. Seine großen Bauten stehen in aller Welt, aber nicht in der Schweiz. Die Redaktion

4  
Obergeschoß, Niveau 2, 1:150.  
Niveau supérieur.  
Upper floor.

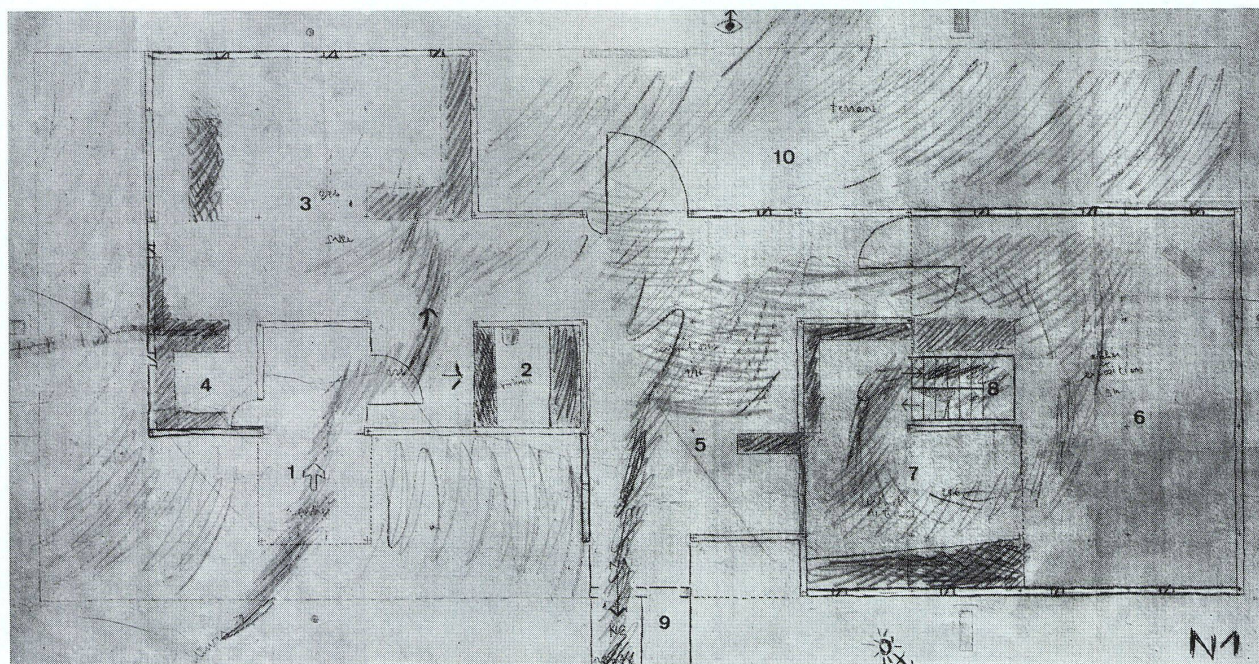
- 1 Ausstellungsraum / Expositions / Exhibitions
- 2 Abwartloge / Gardien / Caretaker
- 3 Leseraum / Lecture / Reading-room
- 4-7 Schlafteil der Musterwohnung / Partie nuit de l'appartement modèle / Bedroom of model flat
- 4 Kinder / Enfants / Children
- 5 Duschen, WC / Douche, WC / Showers, WC
- 6 Spielzimmer / Salle de jeux / Playroom
- 7 Eltern / Parents
- 8 Luftraum des Ateliers / Vide de l'atelier / Air space of studio



5  
Aufsicht auf das zusammengeschweißte  
Stahlfaltdach.  
Vue supérieure de la toiture réticulée  
en acier plié.  
View on to the welded folded steel roof  
structure.

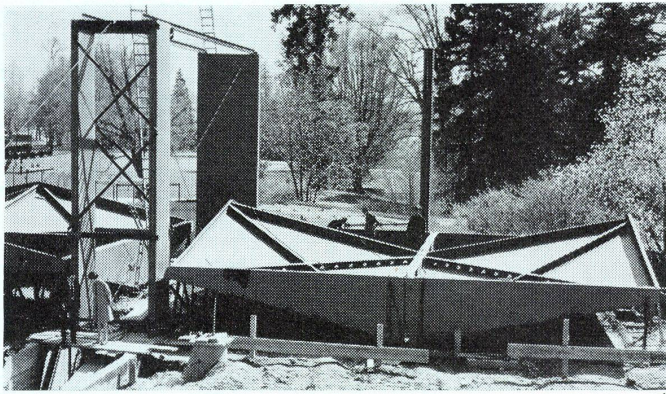
6  
Erdgeschoß, Niveau 1, 1:150.  
Rez-de-chaussée.  
Ground floor.

- 1 Besuchereingang / Entrée des visiteurs / Visitors' entrance
- 2 Garderobe / Vestiaire / Cloakroom
- 3 Wohnraum der Musterwohnung / Séjour de l'appartement modèle / Room of model flat
- 4 Küche / Cuisine / Kitchen
- 5 Ausstellungsraum / Expositions / Exhibitions
- 6 Atelier und Ausstellungsraum, zweigeschossig / Atelier et expositions / Studio and exhibition room
- 7 Arbeitsraum / Cabinet de travail / Work room
- 8 Treppe zum Leseraum / Escalier menant à la salle de lecture / Stairs to reading-room
- 9 Rampe / Ramp
- 10 Terrasse / Terrace

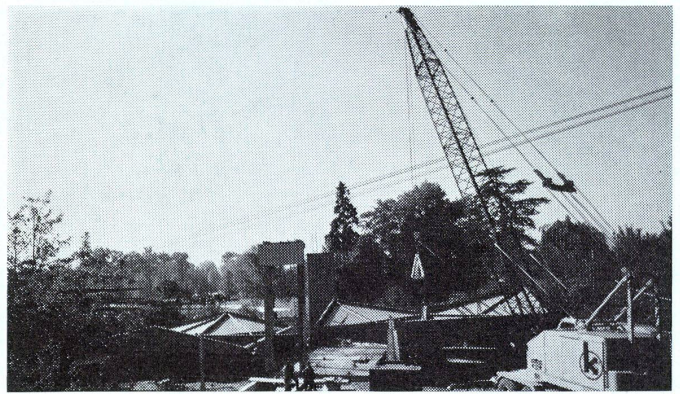


6

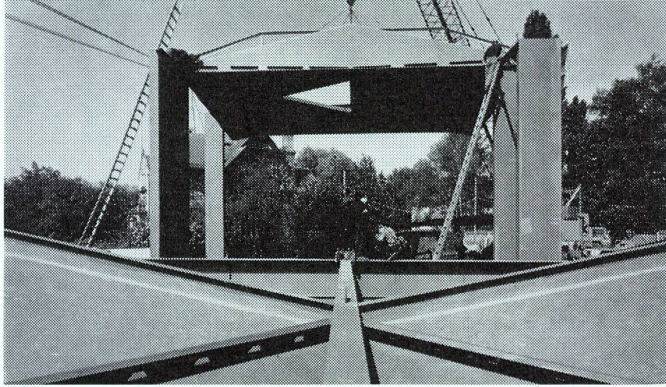




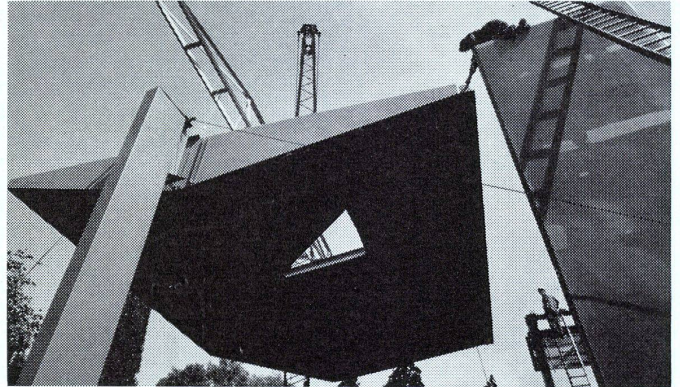
1



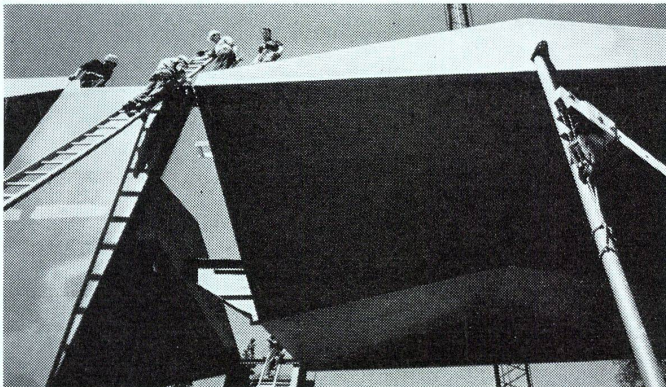
2



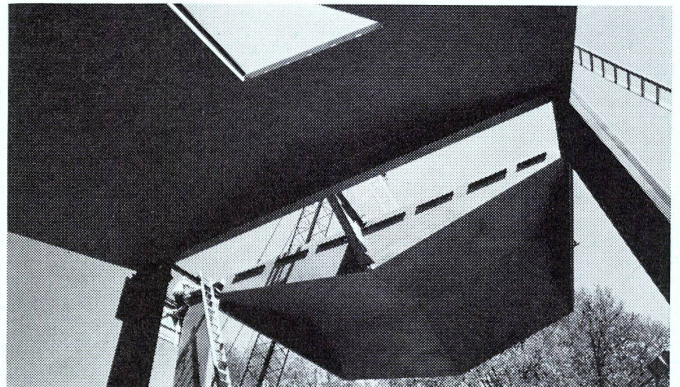
3



4



5



6

1 Das Dach wird am Boden zusammengebaut. Die einbetonierten Stützen stehen bereits.  
La toiture est assemblée au sol.  
The roof structure is welded together in lying position on the ground.

2 Jetzt wird es aufgezogen. Gewisse Stützen werden mit dem kleinen Kran im Vordergrund daruntergestellt.  
La toiture est en train d'être montée.  
Now the structure is mounted.

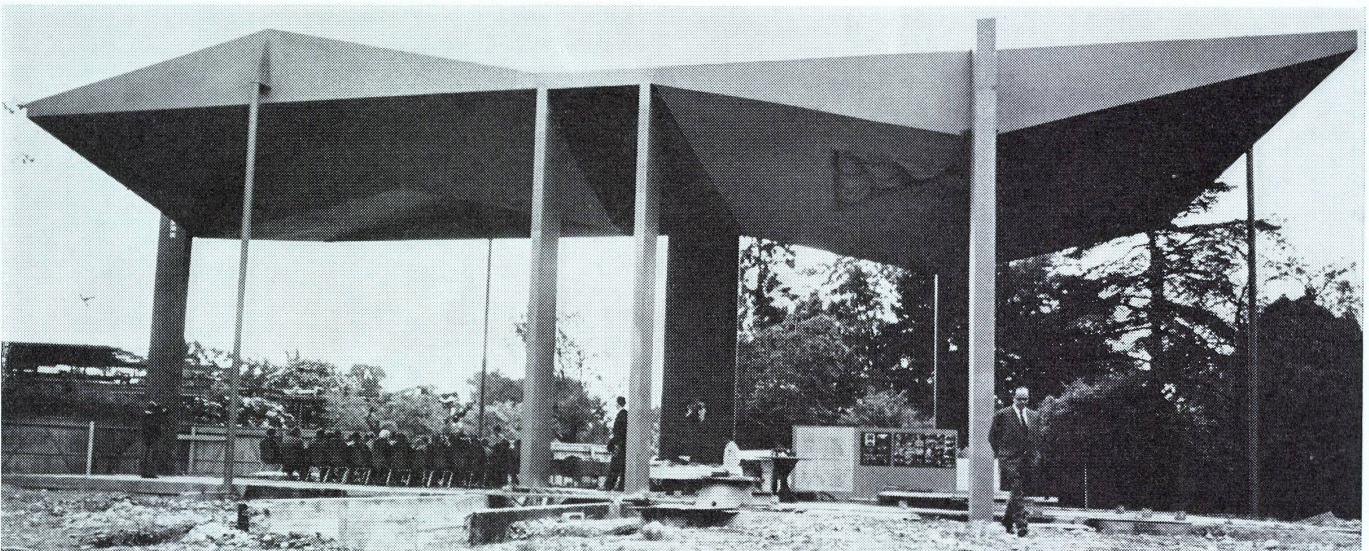
3 Die hintere Dachhälfte ist bereits aufgezogen. Der im Vordergrund liegende Teil wird gleich folgen.  
La partie arrière de la toiture vient d'être montée.  
The rear half of the roof is already set up.

4 Einfahren des Daches in die Auflager.  
Mise en place de la toiture sur les appuis.  
Positioning of the roof on the supporting elements.

5 Montage der Auflagerverbindungen.  
Montage des liaisons d'appuis.  
Assembly of supporting struts.

6 Die Wirkung des Innenraums wird bereits spürbar.  
L'effet de l'espace intérieur est déjà présent.  
The effect of the interior is already becoming evident.

7 Das Dach ist fertig. Aufnahme während der Aufrichte.  
La toiture vient d'être achevée.  
The roof structure is ready.



7